叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 深水改造，第五部分。(the Convert Deep Waters, Part 5.) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

深水改造，第五部分。(The Convert Deep Waters, Part 5.)
第1/1页

[diːp] [ˈwɔːtəz]
DEEP WATERS
深的 水

深水

[baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdʒeɪkəbz]
By W . W . JACOBS
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW JACOBS

[ðə; ði] [kənˈvɜːt]
THE CONVERT
这 转变

皈依者

[ˈmɪstə(r)] . - [tʊk] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [rɪˈkruːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ˈɔːlməʊst]
Mr . Purnip took the arm of the new recruit and hung over him almost
先生 . - 采取 这 手臂 的 这 新的 招募 和 悬挂 超过 他 几乎
[ˈtendəli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] ;
tenderly as they walked along ;
温柔地 作为 他们 步行 沿着 ;

普尼普先生挽着新兵的胳膊，边走边几乎温柔地俯身在他身边；

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈkɒnʃəs] [ˈvɜːtʃuː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɒli] [feɪs] ,
Mr . Billing , with a look of conscious virtue on his jolly face ,
先生 . 账单 , 和 一个 看 的 有意识的 美德 在 他的 快乐的 脸 ,

比林先生脸上带着一种自以为是的美德，笑容满面，

[ˈlɪsnd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] .
listened with much satisfaction to his friend's compliments .
听着 和 很多 满意 到 他的 朋友们 赞美 .

他非常满意地听着朋友的赞美。

" [ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪɡˈzɑːmp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] .
" It's such an example , " said the latter .
" 它是 这样的 一个 例子 , " 说 这 后者 .

“这正是一个例子，”后者说道。

" [naʊ] [wɪv] [ɡɒt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɪl] [ˈfɒləʊ] [laɪk] [ʃiːp] .
" Now we've got you the others will follow like sheep .
" 现在 我们已经 得到 你 这 其他的 将要 跟随 喜欢 羊 .

“现在我们抓住了你，其他人就会像绵羊一样跟随我们。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [braɪt] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] . "
You will be a bright lamp in the darkness . "
你 将要 是 一个 明亮的 灯 在 这 黑暗 . "

你将成为黑暗中的一盏明灯。

" [wɑːts] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , "
" Wot's good enough for me ought to be good enough for them , "
" 什么？ 好的 足够的 为了 我 应该 到 是 好的 足够的 为了 他们 , "
[sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋ] , [ˈmɒdɪstli] .
said Mr . Billing , modestly .
说 先生 . 账单 , 谦虚地 .

“对我来说足够好的东西，对他们来说也应该足够好，”比林先生谦虚地说。

" [ðeid] ['betə(r)] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kætʃ] — "
" They'd better not let me catch — "
" 他们会 更好的 不是 让 我 抓住 — "

“他们最好别让我抓住——”

" - ! - ! " [briːðd] ['mɪstə(r)] . - , ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] , [bə'nevələnt] [hed] .
" H'sh ! H'sh ! " breathed Mr . Purnip , tilting his hat and wiping his bald , benevolent head .
" - ! - ! " 呼吸 先生 . - , 倾斜 他的 帽子 和 擦拭 他的 秃 , 仁慈 头 .

“嘘！ 嘘！”普尼普先生轻声说道，一边歪着帽子，一边擦拭着他那光秃秃的、和蔼可亲的脑袋。

" [ai] [fə'gɒt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] .
" I forgot , " said the other , with something like a sigh .
" 我 忘了 , " 说 这 其他 , 和 某物 喜欢 一个 叹 .

“我忘了，”另一个人叹了口气说道。

" [nəʊ] [mɔː(r)] ['faɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['sʌmbədi] [hɪts] [ˌem 'iː] ? "
" No more fighting ; but suppose somebody hits me ? "
" 不 更多的 斗争 ; 但 认为 某人 点击量 我 ? "

“不再打架了；但如果有人打我呢？”

" [tɜːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . - .
" Turn the other cheek , " replied Mr . Purnip .
" 转动 这 其他 脸颊 , " 回复 先生 . - .

“以德报怨，”普尼普先生回答道。

" [ðeɪ] [woʊnt] [hɪt] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] — "
" They won't hit that ; and when they see you standing there smiling at them — "
" 他们 惯于 打 那 ; 和 什么时候 他们 看 你 常设 那里 微笑 在 他们 — "

“他们不会打到那个；当他们看到你站在那里对他们微笑时——”

" ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [hɪt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .
" After being hit ? " interrupted Mr . Billing .
" 后 存在 打 ? " 中断 先生 . 账单 .

“被打之后？”比林先生打断道。

" ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [hɪt] , " [ə'sent] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [ðel] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
" After being hit , " assented the other , " they'll be ashamed of themselves ,
" 后 存在 打 , " 同意 这 其他 , " 他们会 是 羞愧 的 他们自己 ,

“挨打之后，”另一个人赞同道，“他们会感到羞愧的。”

[ænd; ənd] ['itl] [hɜːt] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [strʌk] [ðem; ðəm] . "
and it'll hurt them more than if you struck them . "
和 它将 伤害 他们 更多的 比 如果 你 击 他们 . "

而且这样比你打他们更伤人。

" [lets] - [əʊp] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kən'vɜːt] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [saʊnd] ['riːznəbl] .
" Let's ' ope so , " said the convert ; " but it don't sound reasonable .
" 我们来吧 - 开放 所以 , " 说 这 转变 ; " 但 它 不 声音 合理的 .

“但愿如此，”皈依者说；“但这听起来不太合理。”

[ai] [kæn; kən] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] ['prɪti] - [ɑːrd] .
I can hit a man pretty ' ard .
我 能 打 一个 男人 漂亮的 - 硬 .

我可以很用力地打人。

[nɒt] [ðæt] [aɪm][bæd] - ['tempəd] , [maɪnd][juː; jʊ] ; [ə; eɪ][bɪt] [kwɪk] , .
Not that I'm bad - tempered , mind you ; a bit quick , p'r'aps .
不是 那 我是 坏的 - 淬火 , 头脑 你 ; 一个 少量 快的 , p'r'aps .

倒不是说我脾气不好，只是有点反应快而已。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [smæk] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː] [seɪvz] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ɑːrgjuːˌfaɪɪŋ] .
And , after all , a good smack in the jaw saves any amount of argufying .
和 , 后 全部 , 一个 好的 啪 在 这 颚 保存 任何 数量 的 争论 .

毕竟，一记响亮的耳光就能省去一切争辩。

" ['mɪstə(r)] . - [smaɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ,
" Mr . Purnip smiled , and , as they walked along ,
" 先生 . - 微笑 , 和 , 作为 他们 步行 沿着 ,

普尼普先生笑了笑，他们边走边说：

['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][biː; bi] [wiːld] [baɪ][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs]
painted a glowing picture of the influence to be wielded by a first - class
绘 一个 发光 图片 的 这 影响 到 是 挥舞 经过 一个 第一的 - 班级
['faɪtɪŋ] - [mæn] [huː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [faɪt] .
fighting - man who refused to fight .
斗争 - 男人 WHO 拒绝 到 斗争 .

生动地描绘了一位拒绝战斗的一流战士所能发挥的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['neɪbəhʊd] ,
It was a rough neighbourhood ,
它 曾是 一个 粗糙的 邻里 ,

那是一个治安很差的街区。

[ænd; ənd][hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ðæt] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [fɪst]
and he recognized with sorrow that more respect was paid to a heavy fist
和 他 认可 和 悲哀 那 更多的 尊重 曾是 有薪酬的 到 一个 重的 拳头
[ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .
than to a noble intellect or a loving heart .
比 到 一个 高贵 智力 或者 一个 爱 心 .

他悲哀地意识到，人们更尊重的是铁拳，而不是高尚的智慧或充满爱的心。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːm] .
" And you combine them all , " he said , patting his companion's arm .
" 和 你 结合 他们 全部 , " 他 说 , 轻拍 他的 同伴的 手臂 .

“然后你把它们全都结合起来，”他一边说着，一边拍了拍同伴的胳膊。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [smaɪld] .
Mr . Billing smiled .
先生 . 账单 微笑 .

比林先生笑了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [best] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɒdɪstli] .
" You ought to know best , " he said , modestly .
" 你 应该 到 知道 最好的 , " 他 说 , 谦虚地 .

“你应该最清楚才对，”他谦虚地说。

" [jʊl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . - .
" You'll be surprised to find how easy it is , " continued Mr . Purnip .
" 你会 是 惊讶 到 寻找 如何 简单的 它 是 , " 持续 先生 . - .

“你会惊讶地发现这有多么容易，”普尼普先生继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][frɒm; frəm] [streŋθ] [tuː; tə] [streŋθ] .
" You will go from strength to strength .
" 你 将要 去 从 力量 到 力量 .

你会越来越强大。

[əʊld]['hæbɪts] [wɪl] [ˌdɪsə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðem; ðəm] .
Old habits will disappear , and you will hardly know you have lost them .
老的 习惯 将要 消失 , 和 你 将要 几乎 知道 你 有 丢失的 他们 .

旧习惯会消失，你甚至可能不会意识到自己已经失去了它们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)]
In a few months ' time you will probably be wondering what you could ever
在 一个 很少 几个月 - 时间 你 将要 大概 是 好奇 什么 你 可以 曾经
[hæv; həv] [siːn] [ɪn][bɪə(r)] ,
have seen in beer ,
有 已见 在 啤酒 ,

几个月后，你可能会纳闷，你以前在啤酒界究竟见过什么。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] . "
for example . "
为了 例子 . "

例如。"

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [bɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" I thought you said you didn't want me to give up beer ? " said the other .
" 我 想法 你 说 你 没有 想 我 到 给 向上 啤酒 ? " 说 这 其他 .

"你不是说不想让我戒啤酒吗？"另一个人说。

" [wiː; wi][doʊnt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .
" We don't , " said Mr . Purnip .
" 我们 不 , " 说 先生 . - .

"我们没有，"普尔尼普先生说。

" [ai] [miːn] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [grəʊ] [ɪn]['stætʃə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['sɪmpli] [luːz] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I mean that as you grow in stature you will simply lose the taste for it .
" 我 意思是 那 作为 你 生长 在 身材 你 将要 简单地 失去 这 品尝 为了 它 .

我的意思是，随着你个子越来越高，你就会逐渐失去对它的兴趣。

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fʊl] [stɒp] .
" Mr . Billing came to a sudden full stop .
" 先生 . 账单 来了 到 一个 突然 满的 停止 .

比林先生突然停了下来。

" [-] [miːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ]['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɒp][əʊ] - [bɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" D'ye mean I shall lose my liking for a drop o ' beer without being able to
" 染料 意思是 我 将 失去 我的 喜欢 为了 一个 降低 o - 啤酒 没有 存在 有能力的 到
[help][maɪ'self] ?
help myself ?
帮助 我 ?

"你的意思是说，我会在无法自拔的情况下失去对啤酒的喜爱吗？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] .
" he demanded , in an anxious voice .
" 他 要求 , 在 一个 焦虑的 嗓音 .

"他焦急地问道。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [ɪn] ['evri] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .
" Of course , it doesn't happen in every case , " he said , hastily .
" 的 课程 , 它 不 发生 在 每一个 案件 , " 他 说 , 草草 .

"当然，这种情况并非每一种都会发生，"他匆忙说道。

['mɪstə(r)] . [-] ['fiːtʃəz] [rɪ'lækst] .
Mr . Billing's features relaxed .
先生 . 比林斯 特征 轻松 .

比林先生神情放松下来。

" [wel] , [lets] - [əʊp][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [wʌnz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

" Well , let's ' ope I shall be one of the fortunate ones , " he said , simply .

" 出色地 , 我们来吧 - 开放 我 将 是 一 的 这 幸运 一个 , " 他 说 , 简单地 .

"好吧，但愿我能成为幸运儿之一，"他简单地说。

" [ai][kæn; kən][pʊt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][bɪə(r)] — — "

" I can put up with a good deal , but when it comes to beer — — "

" 我 能 放 向上 和 一个 好的 交易 , 但 什么时候 它 来 到 啤酒 — — "

"我可以容忍很多事，但说到啤酒——"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

" We shall see , " said the other , smiling .

" 我们 将 看 , " 说 这 其他 , 微笑 .

"我们拭目以待，"另一个人笑着说。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['ɛniˌbɑːdiz] ['kʌmfət] ; [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpɪə] , [ðæts] [ɔːl] .

" We don't want to interfere with anybody's comfort ; we want to make them happier , that's all .

" 我们 不 想 到 干扰 和 任何人的 舒适 ; 我们 想 到 制作 他们 更快乐 , 那就是 全部 .

"我们不想干涉任何人的舒适；我们只想让他们更快乐，仅此而已。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kaɪndnəs] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

A little more kindness between man and man ; a little more consideration for each other ;

一个 小的 更多的 仁慈 之间 男人 和 男人 ; 一个 小的 更多的 考虑 为了 每个 其他 ;

人与人之间多一些善意；彼此多一些体谅；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['braɪtnəs] [ɪn] [dʌl] [laɪvz; lɪvz] .

a little more brightness in dull lives .

一个 小的 更多的 亮度 在 乏味的 生活 .

为黯淡的生活增添一抹亮色。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['hændʃeɪk] , [went] [ɒf] .

" He paused at the corner of the street , and , with a hearty handshake , went off .

" 他 暂停 在 这 角落 的 这 街道 , 和 , 和 一个 爽朗 握手 , 去 离开 .

"他在街角停了下来，热情地与人握手，然后离开了。"

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['sʌmwɒt] [mɪkst] [ɪ'moʊʃnz] , [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

Mr . Billing , a prey to somewhat mixed emotions , continued on his way home .

先生 . 账单 , 一个 猎物 到 有些 混合 情绪 , 持续 在 他的 方式 家 .

比林先生心情有些复杂，继续踏上回家的路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [tuː; tə] [spred] [lait] [ænd; ənd]['kʌltʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['æŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

The little knot of earnest men and women who had settled in the district to spread light and culture had been angling for him for some time .

这 小的 结 的 认真 男人 和 女性 WHO 有 定居 在 这 区 到 传播 光 和 文化 有 到过 钓鱼 为了 他 为了 一些 时间 .

定居在该地区传播光明和文化的这群热心男女，已经为他争取机会一段时间了。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wɒt] [pəˈtɪkjələ(r)][beɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [dʌn]
He wondered , as he walked , what particular bait it was that had done
他 想知道 , 作为 他 步行 , 什么 特别的 饵 它 曾是 那 有 完毕
[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
the mischief .
这 恶作剧 .

他一边走一边琢磨，究竟是什么样的诱饵造成了这场灾难。

" [ðev] [ɡɒt][ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] ,
" They've got me at last , " he remarked ,
" 他们有 得到 我 在 最后的 , " 他 评论 ,

“他们终于抓到我了,”他说道。

[æz; əz][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][smɔːl] ['kɪtʃɪn] .
as he opened the house - door and walked into his small kitchen .
作为 他 打开 这 房子 - 门 和 步行 进入 他的 小的 厨房 .

他打开房门，走进他的小厨房。

" [aɪ]['kʊd(ə)nt] [seɪ] - [nəʊ] - [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - . "
" I couldn't say ' no ' to Mr . Purnip . "
" 我 不能 说 - 不 - 到 先生 . - . "

“我无法对普尼普先生说‘不’。”

" [wɪʃ] - [ɪm] [dʒɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , ['briːfli] .
" Wish ' em joy , " said Mrs . Billing , briefly .
" 希望 - 呃 喜悦 , " 说 太太 . 账单 , 简要地 .

“祝他们快乐,”比林太太简短地说。

" [dɪd][juː; jʊ][waɪp][jɔː(r); jə(r)] [buːts] ?
" Did you wipe your boots ?
" 做过 你 擦拭 你的 靴子 ?

你擦过靴子了吗？

" [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæt] ,
" Her husband turned without a word , and , retreating to the mat ,
" 她 丈夫 转向 没有 一个 单词 , 和 , 撤退 到 这 垫 ,
['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['dʌb(ə)l] - ['ʃʌf(ə)l] .
executed a prolonged double - shuffle .
执行 一个 延长 双倍的 - 洗牌 .

“她的丈夫一言不发地转身，退到垫子上，做了一个长时间的双滑步。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] .
" You needn't wear it out , " said the surprised Mrs . Billing .
" 你 不必 穿 它 出去 , " 说 这 惊讶 太太 . 账单 .

“你不用把它穿坏,”惊讶的比林太太说道。

" [wɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] - [æpiːɚ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] , ['sɪəriəsli] ; " [biː; bi]
" We've got to make people ' appier , " said her husband , seriously ; " be
" 我们已经 得到 到 制作 人们 - 苹果 , " 说 她 丈夫 , 严重地 ; " 是
['kɪndə(r)][tuː; tə] - [ɪm] ,
kinder to ' em ,
幼儿园 到 - 呃 ,

“我们得让人们更快乐,”她丈夫认真地说，“对他们更友善一些。”

[ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðeə(r)] [dʌl] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ][bɪt] .
and brighten up their dull lives a bit .
和 提亮 向上 他们的 乏味的 生活 一个 少量 .

给他们单调的生活增添一些色彩。

[ðæts] [wɒt]['mɪstə(r)] . - [sez] . "
That's wot Mr . Purnip says . "
那就是 什么 先生 . - 说道 . "

这是普尼普先生说的。

" [jʊl] ['braɪt(ə)n] - [ɪm] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .
" You'll brighten ' em up all right , " declared Mrs . Billing , with a sniff .
" 你会 提亮 - 呃 向上全部 正确的 , " 声明 太太 . 账单 , 和 一个 嗅 .

"你肯定能把它们打扮得漂漂亮亮的，"比林太太轻蔑地哼了一声说道。

" [ai] ['ʃɑːnt] [fə'get] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] [wiːk] — [nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ai] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" I sha'n't forget last Tuesday week — no , not if I live to be a hundred .
" 我 不会 忘记 最后的 周二 星期 — 不 , 不是 如果 我 居住 到 是 一个 百 .

"我不会忘记上周二的事——不，就算我活到一百岁也不会忘记。"

[jʊd] [hɑː] - ['braitən] [ʌp] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai] - [ædnt] [gɒt] [juː; jʊ] [həʊm] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði]
You'd ha ' brightened up the police - station if I ' adn't got you home just in the
你会 哈 - 明亮 向上 这 警察 - 车站 如果 我 - 不 得到 你 家 只是 在 这
[nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .
nick of time .
缺口 的 时间 .

如果不是我及时把你送回家，你肯定会把警察局弄得亮堂堂的。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['bɪzi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['skʌləri] - [tæp] , [meɪd] [nəʊ]
" Her husband , who was by this time busy under the scullery - tap , made no
" 她 丈夫 , WHO 曾是 经过 这 时间 忙碌的 在下面 这 洗碗间 - 轻敲 , 制成 不
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

"此时她的丈夫正在厨房水龙头下忙碌，没有回答。"

[hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['splʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['taʊəl] ,
He came from it spluttering , and , seizing a small towel ,
他 来了 从 它 喷溅 , 和 , 抓住 一个 小的 毛巾 ,

他气喘吁吁地从那里出来，抓起一条小毛巾，

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [wei] ['bɜːrnɪʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl]
stood in the door - way burnishing his face and regarding his wife with a smile
站立 在 这 门 - 方式 抛光 他的 脸 和 关于 他的 妻子 和 一个 微笑
[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sə'pɑːst] .
which Mr . Purnip himself could not have surpassed .
哪个 先生 . - 他自己 可以 不是 有 超越 .

他站在门口，擦了擦脸，对着妻子露出了连普尼普先生本人也无法超越的笑容。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ,
He sat down to supper ,
他 卫星 向下 到 晚餐 ,

他坐下来吃晚饭。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [baɪts] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [sʌm; səm] ['diːteɪl] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf]
and between bites explained in some detail the lines on which his future life
和 之间 咬 解释 在 一些 细节 这 线条 在 哪个 他的 未来 生活
[wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] .
was to be run .
曾是 到 是 跑步 .

在吃东西的间隙，他详细地解释了他未来生活将遵循的原则。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] , [hiː; hi] [kən'sent] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['strʌg(ə)l] ,
As an earnest of good faith , he consented , after a short struggle ,
作为 一个 认真 的 好的 信仰 , 他 同意 , 后 一个 短的 斗争 ,

为了表示诚意，经过一番短暂的争执，他同意了。

[tuː; tə][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ɔɪl] - [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][vɑːzɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] ;
to a slip of oil - cloth for the passage ; a pair of vases for the front room ;
到 一个 滑 的 油 - 布 为了 这 通道 ; 一个 一对 的 花瓶 为了 这 正面 房间 ;

给走廊铺一块油布；给客厅摆一对花瓶；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪk'spensɪv] [kɔːn] - [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] .
and a new and somewhat expensive corn - cure for Mrs . Billing .
和 一个 新的 和 有些 昂贵的 玉米 - 治愈 为了 太太 . 账单 .

还有一种新的、价格稍贵的玉米治疗药，是给比林太太用的。

" [ænd; ənd] [lets] - [əʊp][juː; jʊ][gəʊ][ɒn][æz; əz] [juːv] [bɪ'gʌn] , " [sed] [ðæt] ['grætɪfaɪd]['leɪdi] .
" And let's ' ope you go on as you've begun , " said that gratified lady .
" 和 我们来吧 - 开放 你 去 在 作为 你已经 开始 , " 说 那 满意 女士 .

“希望你能继续保持现在的状态,”那位欣慰的女士说道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][əʊld] - ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" There's something in old Purnip after all .
" 有 某物 在 老的 - 后 全部 .

“老普尼普身上果然有几分魅力。”

[aɪv] [biːn] ['wʌriɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɔɪlklɒθ] .
I've been worrying you for months for that oilcloth .
我已经 到过 令人担忧 你 为了 几个月 为了 那 油布 .

几个月来，我一直担心你是不是想要那块油布。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɒʃ] [ʌp] ?
Are you going to help me wash up ?
是 你 去 到 帮助 我 洗 向上 ?

你要帮我洗漱吗?

['mɪstə(r)] . - [wʊd] .
Mr . Purnip would .
先生 . - 会 .

普尼普先生会的。

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [ə'pɪəd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" Mr . Billing appeared not to hear , and , taking up his cap ,
" 先生 . 账单 出现 不是 到 听到 , 和 , 采取 向上 他的 帽 ,

比林先生似乎没听见，他拿起帽子，

[strəul] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['laɪən] .
strolled slowly in the direction of the Blue Lion .
漫步 缓慢地 在 这 方向 的 这 蓝色的 狮子 .

缓缓地朝着蓝狮的方向走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] ,
It was a beautiful summer evening ,
它 曾是 一个 美丽的 夏天 晚上 ,

那是一个美丽的夏日夜晚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [sweld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðəlinəs] [mait] [ɪ'fekt] [ɪn][elk] [striːt] .
and his bosom swelled as he thought of the improvements that a little brotherliness might effect in Elk Street .
和 他的 怀 肿胀 作为 他 想法 的 这 改进 那 一个 小的 兄弟情谊 可能 影响 在 麋鹿 街道 .

想到一点兄弟情谊可能会给麋鹿街带来改善，他的胸膛就充满了喜悦。

[ɪn'grəʊst] [ɪn] [sʌtʃ] [aɪ'dɪəz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [hɜːt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ,
Engrossed in such ideas , it almost hurt him to find that ,
全神贯注 在 这样的 想法 , 它 几乎 伤害 他 到 寻找 那 ,

沉浸在这些想法中，他几乎痛苦地发现：

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [wʌn][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['laɪən] , [tuː] ['dʒentlmən] , [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)][bɪə(r)] ,
as he entered one door of the Blue Lion , two gentlemen , forgetting all about their beer ,
作为 他 进入 一 门 的 这 蓝色的 狮子 , 二 先生们 , 遗忘 全部 关于 他们的 啤酒 ,

当他走进蓝狮酒馆的一扇门时，看到两位绅士，他们完全忘记了手里的啤酒。

[dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
disappeared through the other .
消失 通过 这 其他 .

消失在另一个地方。

" [wɒt] - ['ɑːveɪ] [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
" Wot ' ave they run away like that for ? " he demanded , looking round .
" 什么 - 大道 他们 跑步 离开 喜欢 那 为了 ? " 他 要求 , 寻找 圆形的 .

“他们为什么要这样逃跑？”他环顾四周，质问道。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] - [ɪm] . "
" I wouldn't hurt ' em . "
" 我 不会 伤害 - 呃 . "

“我不会伤害他们。”

" [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['hɜːtɪŋ] , [dʒəʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] .
" Depends on wot you call hurting , Joe , " said a friend .
" 取决于 在 什么 你 称呼 受伤 , 乔 , " 说 一个 朋友 .

“乔，这取决于你如何定义‘受伤’。”一位朋友说道。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Billing shook his head .
先生 . 账单 摇晃 他的 头 .

比林先生摇了摇头。

" [ðev] [nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" They've no call to be afraid of me , " he said , gravely .
" 他们有 不 称呼 到 是 害怕的 的 我 , " 他 说 , 严重地 .

“他们没理由害怕我，”他严肃地说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ] [flai] ; [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] - [ɑːt] . "
" I wouldn't hurt a fly ; I've got a new ' art . "
" 我 不会 伤害 一个 飞 ; 我已经 得到 一个 新的 - 艺术 . "

“我连一只苍蝇都不会伤害；我找到了一种新的‘艺术’。”

" [ə; eɪ] [njuː] [wɒt] ? " [in'kwaiə] [hɪz; ɪz] [frend] , ['steərɪŋ] .
" A new wot ? " inquired his friend , staring .
" 一个 新的 什么 ? " 询问 他的 朋友 , 凝视 .

“新的什么？”他的朋友盯着他问道。

" [ə; eɪ] [njuː] - [ɑːt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" A new ' art , " repeated the other .
" 一个 新的 - 艺术 , " 重复 这 其他 .

“一种新的‘艺术’，”另一个人重复道。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
" I've given up fighting and swearing , and drinking too much .
" 我已经 给定 向上 斗争 和 咒骂 , 和 喝 也 很多 .

“我已经放弃打架、骂脏话和酗酒了。”

[aɪm]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ænd; ənd][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [ɡʊd] [ai][kæn; kən] ; [aɪm]['ɡəʊɪŋ] — "

I'm going to lead a new life and do all the good I can ; I'm going — "

我是 去 到 带领 一个 新的 生活 和 做 全部 这 好的 我 能 ; 我是 去 — "

我要开始新的生活，尽我所能做好事；我要走了——"

" ['ɡlɔːri] ! ['ɡlɔːri] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] , [dɪsə'pɪəd] .

" Glory ! Glory ! " ejaculated a long , thin youth , and , making a dash for the door , disappeared .

" 荣耀 ! 荣耀 ! " 射精 一个 长的 , 薄的 青年 , 和 , 制作 一个 短跑 为了 这 门 , 消失 .

"荣耀！荣耀！"一个身材高瘦的年轻人喊道，然后冲向门口，消失不见了。

" [hiːl] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ɪn] [taɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .

" He'll know me better in time , " said Mr . Billing .

" 地狱 知道 我 更好的 在 时间 , " 说 先生 . 账单 .

"随着时间的推移，他会更了解我的，"比林先生说。

" [waɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [ə; eɪ][flai] .

" Why , I wouldn't hurt a fly .

" 为什么 , 我 不会 伤害 一个 飞 .

"我连一只苍蝇都不会伤害。"

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [ɡʊd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ; [nɒt][tuː; tə] [hɜːt] - [ɪm] .

I want to do good to people ; not to hurt ' em .

我 想 到 做 好的 到 人们 ; 不是 到 伤害 - 呃 .

我想帮助别人，而不是伤害别人。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] .

I'll have a pint , " he added , turning to the bar .

患病的 有 一个 品脱 , " 他 额外 , 转弯 到 这 酒吧 .

"我要一品脱啤酒，"他一边说着，一边转向吧台。

" [nɒt] [hɪə(r)][juː; jʊ][woʊnt] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːd] , ['aɪɪŋ] [hɪm]['kəʊldli] .

" Not here you won't , " said the landlord , eyeing him coldly .

" 不是 这里 你 惯于 , " 说 这 房东 , 觊觎 他 冷冷地 .

"在这里你休想得逞，"房东冷冷地看着他说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .

" Why not ? " demanded the astonished Mr . Billing .

" 为什么 不是 ? " 要求 这 惊讶 先生 . 账单 .

"为什么不行？"惊讶的比林先生问道。

" [juːv] [hæd; həd][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

" You've had all you ought to have already , " was the reply .

" 你已经 有 全部 你 应该 到 有 已经 , " 曾是 这 回复 .

"你已经拥有了所有你应该拥有的，"对方回答道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [sweə(r)][tuː; tə] — [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] - [eə(r)] . "

" And there's one thing I'll swear to — you ain't had it ' ere . "

" 和 有 一 事物 患病的 发誓 到 — 你 不是 有 它 - 埃雷 . "

"我可以发誓——你在这里绝对找不到那种东西。"

" [ai] ['hævnt] - [æd][ə; eɪ][drɒp] [pɑːs] [maɪ][lɪps] [bɪ'ɡæn][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .

" I haven't ' ad a drop pass my lips began the outraged Mr . Billing .

" 我 还没有 - 广告 一个 降低 经过 我的 嘴唇 开始 这 义愤填膺 先生 . 账单 .

"我一滴酒都没喝过！"愤怒的比林先生说道。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['wɪərəli] ,

" Yes , I know , " said the other , wearily ,

" 是的 , 我 知道 , " 说 这 其他 , 疲劳 ,

"是的，我知道，"另一个人疲惫地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɪftɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ; " [aɪv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ,
as he shifted one or two glasses and wiped the counter ; " I've heard it all before ,
作为 他 转移 一 或者 二 眼镜 和 擦拭 这 柜台 ; " 我已经 听到 它 全部 前 ,

他一边挪动一两个杯子，一边擦拭柜台；“这些话我早就听腻了。”

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over and over again .
超过 和 超过 再次 .

反复。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ['θɜːti] [j'iəz] ,
Mind you , I've been in this business thirty years ,
头脑 你 , 我已经 到过 在 这 商业 三十 年 ,

请注意，我从事这行已经三十年了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ə; eɪ][mænz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][mɔː(r)] , ['nəʊbədi] [dʌz] .
and if I don't know when a man's had his whack , and a drop more , nobody does .
和 如果 我 不 知道 什么时候 一个 男人的 有 他的 猛击 , 和 一个 降低 更多的 , 无人 做 .

如果我不知道一个人什么时候已经喝够了酒，又多喝了一小杯，那谁也不知道。

[juː; jʊ][get] [ɒf] - ['əʊmi][ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] ['mɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs] [kʌp] [əʊ] - [gʊd] [strɒŋ] [tiː] ,
You get off ' ome and ask your missis to make you a nice cup o ' good strong tea ,
你 得到 离开 - 一些 和 问 你的 太太 到 制作 你 一个 好的 杯子 o - 好的 强的 茶 ,

你下车后让老婆给你泡一杯香浓的好茶，

[ænd; ənd] [ðen] [get] [ʌp][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] . "
and then get up to bed and sleep it off . "
和 然后 得到 向上 到 床 和 睡觉 它 离开 . "

然后就起床睡觉，把疲惫感消退。

" [ai][deə(r)] [seɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð] [kəʊld] ['dɪgnəti] ,
" I dare say , " said Mr . Billing , with cold dignity ,
" 我 敢 说 , " 说 先生 . 账单 , 和 寒冷的 尊严 ,

“我敢说，”比林先生冷冷地、带着几分尊严说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] — " [ai][deə(r)] [seɪ] [ai] [meɪ] [gɪv] [ʌp][bɪə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] .
as he paused at the door — " I dare say I may give up beer altogether .
作为 他 暂停 在 这 门 — " 我 敢 说 我 可能 给 向上 啤酒 共 .

他在门口停顿了一下——“我敢说我可能会彻底戒掉啤酒。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'tendənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [njuː] [kə'rɪə(r)] ,
" He stood outside pondering over the unforeseen difficulties attendant upon his new career ,
" 他 站立 外部 沉思 超过 这 意外 困难 服务员 之上 他的 新的 职业 ,

他站在外面，沉思着新事业中可能遇到的意想不到的困难。

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] , [ə; eɪ] [fəʊ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ]
moving a few inches to one side as Mr . Ricketts , a foe of long standing
移动 一个 很少 英寸 到 一 边 作为 先生 . 里基茨 , 一个 敌人 的 长的 常设
,
,
,

里基茨先生，这位长期的敌人，向一侧移动了几英寸，

[keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ænd; ənd] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] , [aɪd]
came towards the public - house , and , halting a yard or two away , eyed
来了 向 这 民众 - 房子 , 和 , 停止 一个 院子 或者 二 离开 , 眼睛
[hɪm] ['weərəli] .
him warily .
他 谨慎地 .

她朝酒馆走去，在离他一两码远的地方停了下来，警惕地打量着他。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['spiːkɪŋ] ['sʌmwɒt] ['laʊdli] ,
" Come along , " said Mr . Billing , speaking somewhat loudly ,
" 来 沿着 , " 说 先生 . 账单 , 请讲 有些 高声 ,

"跟我来,"比林先生声音略大地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [bɑː(r)] ; " [ai] ['ʃɑːnt] [hɜːt] [juː; jʊ] ;
for the benefit of the men in the bar ; " I sha'n't hurt you ;
为了 这 益处 的 这 男人 在 这 酒吧 ; " 我 不会 伤害 你 ;

为了酒吧里男人们的利益；"我不会伤害你；

[maɪ] ['faɪtɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] . "
my fighting days are over . "
我的 斗争 天 是 超过 . "

我的战斗生涯已经结束了。

" [jes] , [ai] [dɪseɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] .
" Yes , I dessay , " replied the other , edging away .
" 是的 , 我 德赛 , " 回复 这 其他 , 边缘 离开 .

"是的，我承认,"另一个人回答道，同时往后挪了挪。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , " [sed] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] [frend] , [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] ;
" It's all right , Bill , " said a mutual friend , through the half - open door ;
" 它是 全部 正确的 , 账单 , " 说 一个 相互的 朋友 , 通过 这 一半 - 打开 门 ;

"没关系，比尔,"一位共同的朋友透过半开的门说道；

" [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] - [ɑːt] .
" he's got a new ' art .
" 他是 得到 一个 新的 - 艺术 .

他有了新的"艺术"。

" ['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] [lʊkt] [pə'plekst] .
" Mr . Ricketts looked perplexed .
" 先生 . 里基茨 看起来 困惑 .

里基茨先生一脸困惑。

" - [ɑːt] [dɪ'ziːz] , [-] [miːn] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] , ['həʊpfəli] .
" ' Art disease , d'ye mean ? " he inquired , hopefully .
" - 艺术 疾病 , 染料 意思是 ? " 他 询问 , 希望 .

"'艺术病'，你是说这个吗？"他满怀希望地问道。

" [kænt] [hiː; hi] [faɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] ? "
" Can't he fight no more ? "
" 不能 他 斗争 不 更多的 ? "

"他难道不能再战斗了吗？"

" [ə; eɪ] [njuː] - [ɑːt] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋ] .
" A new ' art , " said Mr . Billing .
" 一个 新的 - 艺术 , " 说 先生 . 账单 .

"一种新的'艺术',"比林先生说。

" [ɪts] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [ɪts] [tʃeɪndʒd] — [ˈbrʌðə(r)] . "
" It's as strong as ever it was , but it's changed — brother . "
" 它是 作为 强的 作为 曾经 它 曾是 , 但 它是 已更改 — 兄弟 . "

"它依然像以前一样强大，但它已经改变了——兄弟。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - [ˈbrʌðə(r)] - [əˈgɪn] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [ænd; ənd] [tʃɑːns] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" If you call me ' brother ' agin I'll give you something for yourself , and chance it ,
" 如果 你 称呼 我 - 兄弟 - 再次 患病的 给 你 某物 为了 你自己 , 和 机会 它 ,

"如果你再叫我'兄弟'，我就给你点好处，你试试看。"

" [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɪkɪts] , [fəˈrəʊʃəsli] .
" said Mr . Ricketts , ferociously .
" 说 先生 . 里基茨 , 凶猛地 .

"里基茨先生恶狠狠地说。"

" [aɪm] [ə; eɪ] [pɔː(r)] [mæn] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [maɪ] [praɪd] .
" I'm a pore man , but I've got my pride .
" 我是 一个 孔隙 男人 , 但 我已经 得到 我的 自豪 .

"我虽是穷苦人，但我有尊严。"

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈbrʌðəli] [lʌv] , [liːnd] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
" Mr . Billing , with a smile charged with brotherly love , leaned his left cheek towards him .
" 先生 . 账单 , 和 一个 微笑 带电 和 兄弟般的 爱 , 倾斜 他的 左边 脸颊 向 他 .

比林先生脸上带着充满兄弟情谊的笑容，将左脸颊向他倾斜。

" [hɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
" Hit it , " he said , gently .
" 打 它 , " 他 说 , 轻轻地 .

"打吧，"他轻声说道。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [smæk] [ænd; ənd] [rʌn] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [ˈwɪʃə] [ˌɪnˈsaɪd] .
" Give it a smack and run , Bill , " said the voice of a well - wisher inside .
" 给 它 一个 啪 和 跑步 , 账单 , " 说 这 嗓音 的 一个 出色地 - 许愿者 里面 .

"拍一下就跑，比尔，"里面传来一个好心人的声音。

" [ðɛəd] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [rʌn] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋ] .
" There'd be no need for ' im to run , " said Mr . Billing .
" 那里 是 不 需要 为了 - 我是 到 跑步 , " 说 先生 . 账单 .

"他根本没必要跑，"比林先生说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hɪt] - [ɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] .
" I wouldn't hit ' im back for anything .
" 我 不会 打 - 我是 后退 为了 任何事物 .

"我绝不会还手。"

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [tʃiːk] . "
I should turn the other cheek . "
我 应该 转动 这 其他 脸颊 . "

我应该以德报怨。

" ? " [in'kwaiə][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] .
" Whaffor ? " inquired the amazed Mr . Ricketts .
" 沃福 ? " 询问 这 惊叹 先生 . 里基茨 .

“什么？”惊讶的里基茨先生问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [swaɪp] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['reɪdiəntli] .
" For another swipe , " said Mr . Billing , radiantly .
" 为了 其他 滑动 , " 说 先生 . 账单 , 光芒四射 .

“再来一次，”比林先生容光焕发地说。

[ɪn][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][gɒt][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [riːld] [bæk] ['stægərɪŋ] .
In the fraction of a second he got the first , and reeled back staggering .
在 这 分数 的 一个 第二 他 得到 这 第一的 , 和 卷曲 后退 令人震惊 .

在短短一瞬间，他拿到了第一个球，然后踉跄后退。

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] [keɪm] [aʊt] ['heɪstɪli] .
The onlookers from the bar came out hastily .
这 旁观者 从 这 酒吧 来了 出去 草草 .

酒吧里的围观者们匆匆走了出来。

['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] , ['sʌmwɒt] [peɪl] , [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Mr . Ricketts , somewhat pale , stood his ground .
先生 . 里基茨 , 有些 苍白 , 站立 他的 地面 .

里基茨先生脸色有些苍白，但他仍然坚持自己的立场。

" [juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt][hɪt][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]
" You see , I don't hit you , " said Mr . Billing , with a ghastly attempt at a
" 你 看 , 我 不 打 你 , " 说 先生 . 账单 , 和 一个 阴森 试图 在 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你看，我不会打你，”比林先生说着，脸上挤出一个难看的笑容。

[hiː; hi] [stʊd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['dʒentli] , [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['mɪstə(r)] . -
He stood rubbing his cheek gently , and , remembering Mr . Purnip's
他 站立 擦 他的 脸颊 轻轻地 , 和 , 记住 先生 . -
['steɪtmənts] , ['sləʊli] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
statements , slowly , inch by inch ,
声明 , 缓慢地 , 英寸 经过 英寸 ,

他站着，轻轻揉着脸颊，想起普尼普先生的话，慢慢地，一寸一寸地，

[tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] .
turned the other in the direction of his adversary .
转向 这 其他 在 这 方向 的 他的 对手 .

另一边转向对手的方向。

[ðə; ði] ['sɜːkɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] ['keəfəli] ,
The circuit was still incomplete when Mr . Ricketts , balancing himself carefully ,
这 电路 曾是 仍然 未完成 什么时候 先生 . 里基茨 , 平衡 他自己 小心 ,

电路尚未完全建成，里基茨先生小心翼翼地保持着平衡。

[fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smæʃ] [ðæt] ['nɪəli] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː] .
fetched it a smash that nearly burst it .
已获取 它 一个 粉碎 那 几乎 爆裂 它 .

狠狠地砸了一下，差点把它砸碎。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['sʌmwɒt] [dʒ'ɑːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [rəʊz] ['peɪnfəli]
Mr . Billing , somewhat jarred by his contact with the pavement , rose painfully
先生 . 账单 , 有些 罐装 经过 他的 接触 和 这 路面 , 玫瑰 痛苦地
[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
and confronted him .
和 面对 他 .

比林先生被摔在人行道上，有些惊恐，痛苦地站起身来，与他对峙。

" [aɪv] ['əʊnli][gɒt] [tuː] [tʃiːks] , [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" I've only got two cheeks , mind , " he said , slowly .
" 我已经 仅有的 得到 二 脸颊 , 头脑 , " 他 说 , 缓慢地 .

“我只有两颊而已，”他缓缓说道。

['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] [saɪd] .
Mr . Ricketts sighed .
先生 . 里基茨 叹了口气 .

里基茨先生叹了口气。

" [ai] [wɪʃ] [jʊd] [gɒt] [ə; eɪ] ['blɪŋkɪŋ] ['dʌz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪstfəli] .
" I wish you'd got a blinking dozen , " he said , wistfully .
" 我 希望 你会 得到 一个 眨眼 打 , " 他 说 , 怅然地 .

“我真希望你能得到一打，”他怅然地说。

" [wel] , [səʊ] [lɒŋ] .
" Well , so long .
" 出色地 , 所以 长的 .

“好吧，再见。”

[biː; bi] [gʊd] .
Be good .
是 好的 .

要乖。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] ['laɪən] ['æbsəluːtli] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪtʃ]
" He walked into the Blue Lion absolutely free from that sense of shame which
" 他 步行 进入 这 蓝色的 狮子 绝对地 自由的 从 那 感觉 的 耻辱 哪个
['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,
Mr . Purnip had predicted ,
先生 . - 有 预测 ,

“他走进蓝狮旅馆时，完全没有普尼普先生所预言的那种羞耻感。”

[ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][paɪnt][frɒm; frəm][æn; ən][əd'maɪərə(r)] , ['bəʊstɪd] ['nɔɪzɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and , accepting a pint from an admirer , boasted noisily of his
和 , 接受 一个 品脱 从 一个 仰慕者 , 吹嘘 喧闹地 的 他的
[ɪk'splɔɪt] .
exploit .
开发 .

他从一位仰慕者手中接过一品脱啤酒，大声吹嘘自己的壮举。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] [bəʊθ] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [wɔːkt] ['sləʊli] [həʊm] [tuː; tə]
Mr . Billing , suffering both mentally and physically , walked slowly home to
先生 . 账单 , 痛苦 两个都 精神上 和 身体 , 步行 缓慢地 家 到
[hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [waɪf] .
his astonished wife .
他的 惊讶 妻子 .

比林先生身心俱疲，缓缓走回家，面对着目瞪口呆的妻子。

" [hiːl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['hɪzself] [wen] - [iː] ['kɒmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
" P'r'aps he'll be ashamed of hisself when ' e comes to think it over ,
" p'r'aps 地狱 是 羞愧 的 他自己 什么时候 - e 来 到 思考 它 超过 ,

“或许他仔细想想会为自己感到羞愧。”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , ['rendəd] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [baɪ] ['præktɪs] ,
" he murmured , as Mrs . Billing , rendered almost perfect by practice ,
" 他 低声说道 , 作为 太太 . 账单 , 渲染 几乎 完美的 经过 实践 ,
[əd'mɪnɪstəd] [fɜːst] [eɪd] .
administered first aid .
管理 第一的 援助 .

“他低声说道，比林太太熟练地进行了急救，几乎达到了炉火纯青的地步。”

" [ai] - [hiːz] ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] .
" I s'pect he's crying his eyes out , " she said , with a sniff .
" 我 - 他是 哭泣 他的 眼睛 出去 , " 她 说 , 和 一个 嗅 .

"我猜他哭得稀里哗啦的，"她抽泣着说。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðæt] - [ɜːts] .
" Tell me if that ' urts .
" 告诉 我 如果 那 - urts .

"告诉我，这样疼吗？"

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm'self] , ['ɪʃuːd] [æn; ən] ['ekspəˌgeɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
" Mr . Billing told her , then , suddenly remembering himself , issued an expurgated edition .
" 先生 . 账单 讲述 她 , 然后 , 突然 记住 他自己 , 发布 一个 删节版 版 .

"比林先生告诉了她，然后突然想起了自己，发行了一个删节版。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [mæn] [ðæt] - [ɪts] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" I'm sorry for the next man that ' its you , " said his wife ,
" 我是 对不起 为了 这 下一个 男人 那 - 它是 你 , " 说 他的 妻子 ,

"我替下一个男人感到难过，因为下一个就是你，"他的妻子说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] .
as she drew back and regarded her handiwork .
作为 她 画 后退 和 认为 她 手工制品 .

她后退一步，欣赏着自己的杰作。

" - [wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , [wɪð] ['dɪgnəti] .
" ' Well , you needn't be , " said Mr . Billing , with dignity .
" - 出色地 , 你 不必 是 , " 说 先生 . 账单 , 和 尊严 .

"嗯，你不必这样，"比林先生有尊严地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [prɒps] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːltə(r)] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" It would take more than a couple o ' props in the jaw to make me alter my mind when I've made it up .
" 它 会 拿 更多的 比 一个 夫妻 o - 道具 在 这 颚 到 制作 我 改变 我的 头脑 什么时候 我已经 制成 它 向上 .

"就算你用棍子打我的下巴，也无法改变我一旦下定决心后的想法。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You ought to know that by this time .
你 应该 到 知道 那 经过 这 时间 .

你应该早就知道了。

['hʌri] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .
Hurry up and finish .
匆忙 向上 和 结束 .

快点完成。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pɒt] . "
I want you to go to the corner and fetch me a pot . "
我 想 你 到 去 到 这 角落 和 拿来 我 一个 锅 . "

"你去街角给我拿个锅来。"

" [wɒt] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ə'gɪn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [waɪf] .
" What , ain't you going out agin ? " demanded his astonished wife .
" 什么 , 不是 你 去 出去 再次 ? " 要求 他的 惊讶 妻子 .

"什么？你又不出去了吗？"他惊讶的妻子问道。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr . Billing shook his head .

先生 . 账单 摇晃 他的 头 .

比林先生摇了摇头。

" ['sʌmbədi] [els] [mait] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'zaɪnɪdli] ,

" Somebody else might want to give me one , " he said , resignedly ,

" 某人 别的 可能 想 到 给 我 一 , " 他 说 , 无奈地 ,

“或许其他人会想送我一个，”他无奈地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] - [æd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] - [naɪt] .

" and I've ' ad about all I want to - night .

" 和 我已经 - 广告 关于 全部 我 想 到 - 夜晚 .

“今晚我已经吃够了。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

" His face was still painful next morning ,

" 他的 脸 曾是 仍然 痛苦 下一个 早晨 ,

第二天早上，他的脸仍然很疼。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but as he sat at breakfast in the small kitchen he was able to

但 作为 他 卫星 在 早餐 在 这 小的 厨房 他 曾是 有能力的 到

[rɪ'fɜː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] [ɪn] [tɜːmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['eləkwənt] ['testɪməni] [tuː; tə]

refer to Mr . Ricketts in terms which were an eloquent testimony to

参考 到 先生 . 里基茨 在 条款 哪个 是 一个 雄辩 见证 到

['mɪstə(r)] . - ['tiːtʃɪŋ] .

Mr . Purnip's teaching .

先生 . - 教学 .

但当他坐在小厨房里吃早餐时，他能够用雄辩的语言来形容里基茨先生，这充分证明了普尼普先生的教导。

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜː'self] , ['wɔndə] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]

Mrs . Billing , unable to contain herself , wandered off into the front room with a

太太 . 账单 , 无法 到 包含 她自己 , 漫步 离开 进入 这 正面 房间 和 一个

['dʌstə(r)] .

duster .

除尘器 .

比林太太按捺不住激动的心情，拿着掸子走到前厅去了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l]

" Are you nearly ready to go ? " she inquired , returning after a short interval

" 是 你 几乎 准备好 到 去 ? " 她 询问 , 返回 后 一个 短的 间隔

.

.

.

“你差不多准备好了吗？”过了一会儿，她又问道。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['nɒdɪŋ] .

" Five minutes , " said Mr . Billing , nodding .

" 五 分钟 , " 说 先生 . 账单 , 点头 .

“五分钟，”比林先生点点头说道。

[aɪl] [dʒʌst] [lait] [maɪ][paɪp]

I'll just light my pipe

患病的 只是 光 我的 管道

我这就点燃我的烟斗

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [ɒf] . "

and then I'm off . "

和 然后 我是 离开 . "

然后我就走了。

" - [kəz; kɒz][ðeəz; ðəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" ' Cos there's two or three waiting outside for you , " added his wife .
" - 成本 有 二 或者 三 等待 外部 为了 你 , " 额外 他的 妻子 .
“因为外面有两三个人在等你,”他的妻子补充道。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [rəʊz] .
Mr . Billing rose .
先生 . 账单 玫瑰 .
比林先生站了起来。

" [həʊ] , [ɪz][ðeə(r)] ?
" Ho , is there ?
" 何 , 是 那里 ?
“嚯，有吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][rəʊl][ʌp][hɪz; ɪz]
" he said , grimly , as he removed his coat and proceeded to roll up his
" 他 说 , 阴沉地 , 作为 他 已移除 他的 外套 和 继续 到 卷 向上 他的
[ʃɜːt] - [sliːvz] .
shirt - sleeves .
衬衫 - 袖子 .
“他神情严肃地说着，一边脱下外套，一边卷起衬衫袖子。”

" [aɪl] [lɜːn] - [ɪm] .
" I'll learn ' em .
" 患病的 学习 - 呃 .
我会学会的。

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] .
I'll give ' em something to wait for .
患病的 给 - 呃 某物 到 等待 为了 .
我会给他们一些期待。

[aɪl] — —
I'll — —
患病的 — —
患病的 -

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] ,
" His voice died away as he saw the triumph in his wife's face ,
" 他的 嗓音 死亡 离开 作为 他 锯 这 胜利 在 他的 妻子的 脸 ,
“当他看到妻子脸上洋溢的胜利笑容时，他的声音渐渐消失了。”

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːvz] [ə'gen] ,
and , drawing down his sleeves again ,
和 , 绘画 向下 他的 袖子 再次 ,
然后，他又拉下袖子，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['dʒenjuɪn] [pə'pleksəti] .
he took up his coat and stood eyeing her in genuine perplexity .
他 采取 向上 他的 外套 和 站立 觊觎 她 在 真的 困惑 .
他拿起外套，站在那里，一脸困惑地打量着她。

" [tel] - [ɪm] [aɪv] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] .
" Tell ' em I've gorn , " he said , at last .
" 告诉 - 呃 我已经 戈恩 , " 他 说 , 在 最后的 .
“告诉他们我走了,”他最后说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [laɪz] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" And what about telling lies ? " demanded his wife .
" 和 什么 关于 讲述 谎言 ? " 要求 他的 妻子 .
“那说谎呢？”他妻子追问道。

" [wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['mɪstə(r)] . - [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
" What would your Mr . Purnip say to that ? "
" 什么 会 你的 先生 . - 说 到 那 ? "

"普尼普先生会怎么说呢？"

" [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][jʊr; jər][təʊld] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .
" You do as you're told , " exclaimed the harassed Mr . Billing .
" 你 做 作为 你是 讲述 , " 惊呼 这 骚扰 先生 . 账单 .

"你得听话！"受惊的比林先生喊道。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] ; [ɪts] [juː; jʊ] .
" I'm not going to tell ' em ; it's you .
" 我是 不是 去 到 告诉 - 呃 ; 它是 你 .

"我不会告诉他们；是你。"

" ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
" Mrs . Billing returned to the parlour , and , with Mr . Billing lurking in the background ,
" 太太 . 账单 返回 到 这 客厅 , 和 , 和 先生 . 账单 潜伏 在 这 背景 ,

比林太太回到客厅，比林先生则在一旁若隐若现。

['bizi] [hɜː'self] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['tʃaɪnə]['flaʊə(r)] - [pɒt] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
busied herself over a china flower - pot that stood in the window ,
忙碌 她自己 超过 一个 中国 花 - 锅 那 站立 在 这 窗户 ,

她忙着照料摆放在窗台上的瓷花盆。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɒn] [θriː] [men] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
and turned an anxious eye upon three men waiting outside .
和 转向 一个 焦虑的 眼睛 之上 三 男人 等待 外部 .

他焦急地瞥了一眼外面等候的三个男人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
After a glance or two she went to the door .
后 一个 瞥一眼 或者 二 她 去 到 这 门 .

她瞥了一眼，然后走向门口。

" [dɪd][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ?
" Did you want to see my husband ?
" 做过 你 想 到 看 我的 丈夫 ?

你想见见我丈夫吗？

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [n'ɒdɪd] .
The biggest of the three nodded .
这 最大 的 这 三 点头 .

三人中个头最高的那个点了点头。

" [juːs] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːtli] .
" Yus , " he said , shortly .
" 优斯 , " 他 说 , 不久 .

"是的，"他简短地说。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , " [bʌt; bət][hiː; hi] - [æd][tuː; tə][gəʊ] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I'm sorry , " said Mrs . Billing , " but he ' ad to go early this morning .
" 我是 对不起 , " 说 太太 . 账单 , " 但 他 - 广告 到 去 早期的 这 早晨 .

"对不起，"比林太太说，"但他今天早上必须早点走。"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] - ? "
Was it anything partikler ? "
曾是 它 任何事物 - ? "

有什么特别之处吗?

" [gɔːn] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊnz] .
" Gorn ? " said the other , in disappointed tones .
" 戈恩 ? " 说 这 其他 , 在 失望的 音调 .

"戈恩?"另一个人失望地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [tel] - [ɪm]
" Well , you tell ' im
" 出色地 , 你 告诉 - 我是

"好吧，你告诉他。"

[aɪl] [siː] - [ɪm]['leɪtə(r)][ɒn] .
I'll see ' im later on .
患病的 看 - 我是 之后 在 .

我稍后会见到他。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
" He turned away , and , followed by the other two , walked slowly up the road .
" 他 转向 离开 , 和 , 随后 经过 这 其他 二 , 步行 缓慢地 向上 这 路 .

他转身离开，跟着另外两人慢慢地沿着路走去。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [kəʊst] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [went] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
Mr . Billing , after waiting till the coast was clear , went off in the other direction .
先生 . 账单 , 后 等待 直到 这 海岸 曾是 清除 , 去 离开 在 这 其他 方向 .

比林先生等到周围安全后，便朝另一个方向走去。

[hiː; hi] [sɔːt] ['kaʊnsl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['mentɔː(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
He sought counsel of his friend and mentor that afternoon ,
他 寻求 法律顾问 的 他的 朋友 和 导师 那 下午 ,

那天下午，他向他的朋友兼导师寻求建议。

[ænd; ənd] [stʊd] ['biːmɪŋ] [wɪð] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] ['læviʃ] [ə'pɒn] [hɪm] .
and stood beaming with pride at the praise lavished upon him .
和 站立 光芒四射 和 自豪 在 这 称赞 慷慨的 之上 他 .

他骄傲地站在那里，脸上洋溢着自豪的笑容，享受着人们对他的赞扬。

['mɪstə(r)] . - [ˌsiː 'əʊ] - ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [tʃiːf] ;
Mr . Purnip's co - workers were no less enthusiastic than their chief ;
先生 . - 合作 - 工人 是 不 较少的 热情的 比 他们的 首席 ;

普尼普先生的同事们的热情丝毫不亚于他们的老板;

[ænd; ənd] ['veəriəs] [sə'dʒestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] [ɒv; əv]['fɜːðə(r)] [ə'tæks] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .
and various suggestions were made to Mr . Billing as to his behaviour in the unlikely event of further attacks upon his noble person .
和 各种各样的 建议 是 制成 到 先生 . 账单 作为 到 他的 行为 在 这 不太可能 事件 的 更远 攻击 之上 他的 高贵 人 .

有人向比林先生提出了各种建议，以防万一他高贵的品格再次遭到攻击。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['hærəsɪŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ;
He tried to remember the suggestions in the harassing days that followed ;
他 尝试 到 记住 这 建议 在 这 骚扰 天 那 随后 ;

在随后的几天里，他努力记住了那些建议;

['beɪtɪŋ] [dʒəʊ] ['bɪlɪŋ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɒpjələ(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌlts]
baiting Joe Billing becoming popular as a pastime from which no evil results
诱饵 乔 账单 成为 受欢迎的 作为 一个 消遣 从 哪个 不 邪恶的 结果
[niːd] [biː; bi] [fɪəd] .
need be feared .
需要 是 害怕 .

戏弄乔·比林已成为一种流行的消遣方式，人们不必担心会因此产生任何不良后果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌriː'frein]
It was creditable to his fellow - citizens that most of them refrained
它 曾是 可信赖的 到 他的 同伴 - 公民 那 最多 的 他们 克制
[frɒm; frəm] ['vaɪələns] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][hɪt] [bæk] ,
from violence with a man who declined to hit back ,
从 暴力 和 一个 男人 WHO 拒绝 到 打 后退 ,

值得称赞的是，他的同胞们大多没有对这位拒绝还击的男子使用暴力。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
but as a butt his success was assured .
但 作为 一个 屁股 他的 成功 曾是 保证 .

但作为替身，他的成功是有保障的。

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] ['gɔːki] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [dræŋk] [ʌp] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
The night when a gawky lad of eighteen drank up his beer ,
这 夜晚 什么时候 一个 笨拙 小伙子 的 十八 喝 向上 他的 啤酒 ,

那晚，一个笨拙的十八岁小伙子喝光了他的啤酒，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][step] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [dwelt] [lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
and then invited him to step outside if he didn't like it , dwelt long in his
和 然后 受邀 他 到 步 外部 如果 他 没有 喜欢 它 , 居住 长的 在 他的
['meməri] .
memory .
记忆 .

然后，如果他不喜欢，就请他到外面去。这件事在他记忆中留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][elk] [striːt] [θrɪld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːstwaɪl] ['tʃæmpiən]
And Elk Street thrilled one evening at the sight of their erstwhile champion
和 麋鹿 街道 激动不已 一 晚上 在 这 视线 的 他们的 昔日 冠军
['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] ['hɒtli] [pə'sjuːd] [baɪ][ə; eɪ]['fəʊmən][hɑːf][hɪz; ɪz][saɪz] .
flying up the road hotly pursued by a foeman half his size .
飞行 向上 这 路 热 追击 经过 一个 敌人 一半 他的 尺寸 .

一天晚上，埃尔克街的居民们兴奋地看到他们昔日的冠军飞奔上路，身后紧跟着一个体型只有他一半的对手。

[hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] [waɪf] [ðæt] , ['hævɪŋ] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] [ðə; ði]
His explanation to his indignant wife that , having turned the other cheek the
他的 解释 到 他的 愤怒 妻子 那 , 拥有 转向 这 其他 脸颊 这
[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
night before ,
夜晚 前 ,

他向义愤填膺的妻子解释说，前一天晚上他已经忍气吞声，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['tʃɪlɪŋ]
he was in no mood for further punishment , was received in chilling
他 曾是 在 不 情绪 为了 更远 惩罚 , 曾是 已收到 在 令人不寒而栗
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

他当时没有心情接受进一步的惩罚，迎接他的是一片令人不寒而栗的沉默。

" [ðel] [suːn] [get]['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊpfəli] ;
" They'll soon get tired of it , " he said , hopefully ;
" 他们会 很快 得到 疲劳的 的 它 , " 他 说 , 希望 ;

“他们很快就会厌倦的，”他满怀希望地说；

" [ænd; ənd][ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [biːt] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tʃæps] [wɒt][ai][kʊd; kəd] [lɪk] [wɪð]
" and I ain't going to be beat by a lot of chaps wot I could lick with
" 和 我 不是 去 到 是 打 经过 一个 很多 的 小伙子们 什么 我 可以 舔 和
[wʌn] - [ænd; ənd][taɪd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
one ' and tied behind me .
一 - 和 系 在后面 我 .

"我才不会被一群我一个就能打趴下、还能绑在我身后的家伙打败呢。"

[ðel] [get][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][taɪm] ; ['mɪstə(r)] . - [sez] [səʊ] .
They'll get to understand in time ; Mr . Purnip says so .
他们会 得到 到 理解 在 时间 ; 先生 . - 说道 所以 .

他们迟早会明白的；普尼普先生是这么说的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][traɪ][ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [jɔː'self] .
It's a pity that you don't try and do some good yourself .
它是 一个 遗憾 那 你 不 尝试 和 做 一些 好的 你自己 .

可惜你不去尝试做些好事。

" ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [səʊn] .
" Mrs . Billing received the suggestion with a sniff ; but the seed was sown .
" 太太 . 账单 已收到 这 建议 和 一个 嗅 ; 但 这 种子 曾是 播种 .

"比林太太对这个建议嗤之以鼻；但种子已经播下。"

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ,
She thought the matter over in private , and came to the conclusion that ,
她 想法 这 事情 超过 在 私人的 , 和 来了 到 这 结论 那 ,

她私下仔细考虑了这件事，并得出结论：

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [gʊd] [wɜːks] ,
if her husband wished her to participate in good works ,
如果 她 丈夫 希望 她 到 参加 在 好的 作品 ,

如果她的丈夫希望她参与行善，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm] .
it was not for her to deny him .
它 曾是 不是 为了 她 到 否定 他 .

她没有权利拒绝他。

[ˌhɪðə'tuː] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] ['prɒmptli] [sə'prest] ;
Hitherto her efforts in that direction had been promptly suppressed ;
迄今为止 她 努力 在 那 方向 有 到过 及时 被抑制 ;

此前，她在这方面的努力一直遭到迅速压制；

['mɪstə(r)] . [-] [aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd]
Mr . Billing's idea being that if a woman looked after her home and
先生 . 比林斯 主意 存在 那 如果 一个 女士 看起来 后 她 家 和
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['prɒpəli] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['naɪðə(r)][taɪm][nɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]
her husband properly there should be neither time nor desire for anything
她 丈夫 适当地 那里 应该 是 两者都不 时间 也不 欲望 为了 任何事物
[els] .
else .
别的 .

比林先生的想法是，如果一个女人能把家和丈夫照顾好，她就不应该有时间也没有欲望去做其他事情。

[hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [həʊm][tuː; tə] [tiː] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
His surprise on arriving home to tea on Saturday afternoon ,
他的 惊喜 在 抵达 家 到 茶 在 周六 下午 ,

周六下午回家喝茶时，他感到很惊讶。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['neɪbɜːrz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ,
and finding a couple of hard - working neighbours devouring his substance ,
和 寻找 一个 夫妻 的 难的 - 在职的 邻居 吞噬 他的 物质 ,
['ɔːlməʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
almost deprived him of speech .
几乎 被剥夺的 他 的 演讲 .

发现几个勤劳的邻居把他的东西都吃光了，几乎让他说不出话来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [gɒn] ; " [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Poor things , " said his wife , after the guests had gone ; " they did enjoy it .
" 贫穷的 事物 , " 说 他的 妻子 , 后 这 客人 有 已消失 ; " 他们 做过 享受 它 .

“可怜的孩子们，”他的妻子在客人离开后说道，“他们玩得很开心。”

[ɪts] [tʃɪəd] - [ɪm] [ʌp] ['wʌndəf(ə)l] .
It's cheered ' em up wonderful .
它是 欢呼 - 呃 向上 精彩的 .

这让他们高兴极了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] .
You and Mr . Purnip are quite right .
你 和 先生 . - 是 相当 正确的 .

您和普尼普先生的说法完全正确。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [naʊ] .
I can see that now .
我 能 看 那 现在 .

我现在明白了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [wɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] - [ɑːt] . "
You can tell him that it was you what put it into my ' art . "
你 能 告诉 他 那 它 曾是 你 什么 放 它 进入 我的 - 艺术 . "

你可以告诉他，是你把它融入了我的“艺术”中。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[waɪ] , [ai] ['nevə(r)] [dremt] [əʊ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [sə'praɪzd] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .
Why , I never dreamt o ' such a thing , " declared the surprised Mr . Billing .
为什么 , 我 绝不 梦见 o - 这样的 一个 事物 , " 声明 这 惊讶 先生 . 账单 .

“我做梦也没想到会发生这种事，”惊讶的比林先生说道。

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [bɪ'saɪdz] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [tuː; tə] [tiː] . "
" And there's other ways of doing good besides asking a pack of old women in to tea . "
" 和 有 其他 方式 的 正在做 好的 除了 问 一个 盒 的 老的 女性 在 到 茶 . "

“除了邀请一群老太太来喝茶之外，还有其他行善的方式。”

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I know there is , " said his wife .
" 我 知道 那里 是 , " 说 他的 妻子 .

“我知道有，”他的妻子说。

" [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" All in good time , " she added , with a far - away look in her eyes .
" 全部 在 好的 时间 , " 她 额外 , 和 一个 远的 - 离开 看 在 她 眼睛 .

“一切都会水到渠成，”她补充道，眼神迷离。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Billing cleared his throat , but nothing came of it .
先生 . 账单 已清除 他的 喉 , 但 没有什么 来了 的 它 .

比林先生清了清嗓子，但什么也没说。

[hiː; hi] [klɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
He cleared it again .
他 已清除 它 再次 .

他又清空了一遍。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['heɪstɪli] .
" I couldn't let you do all the good , " said his wife , hastily .
" 我 不能 让 你 做 全部 这 好的 , " 说 他的 妻子 , 草草 .

“我不能让你一个人做好事，”他的妻子急忙说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [feə(r)] .
" It wouldn't be fair .
" 它 不会 是 公平的 .

“这不公平。”

[ai] [mʌst; məst] [help] .
I must help .
我 必须 帮助 .

我必须帮忙。

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['nɔɪzɪli] ,
" Mr . Billing lit his pipe noisily ,
" 先生 . 账单 点燃 他的 管道 喧闹地 ,

比林先生用力点燃了烟斗，发出很大的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)]
and then took it out into the back - yard and sat down to think over
和 然后 采取 它 出去 进入 这 后退 - 院子 和 卫星 向下 到 思考 超过
[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

然后他把手机拿到后院，坐下来思考这个问题。

[ðə; ði] [ʌn'dʒen(ə)rəs] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gʊdnəs] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [endz]
The ungenerous idea that his wife was making goodness serve her own ends
这 吝啬 主意 那 他的 妻子 曾是 制作 善良 服务 她 自己的 结束
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .
was the first that occurred to him .
曾是 这 第一的 那 发生 到 他 .

他首先想到的，是妻子利用善良为自己谋取私利这种不厚道的想法。

[hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [ɪn'kriːst] [wɪð] [taɪm] .
His suspicions increased with time .
他的 怀疑 增加 和 时间 .

随着时间的推移，他的疑虑越来越深。

['mɪsɪz] . [-] [gʊd] [wɜːks] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
Mrs . Billing's good works seemed to be almost entirely connected with hospitality .
太太 . 比林斯 好的 作品 似乎 到 是 几乎 完全 连接 和 热情好客 .

比林夫人的善行似乎几乎完全与热情好客有关。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [entə'teɪnd] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [frɒm; frəm]
True , she had entertained Mr . Purnip and one of the ladies from
真的 , 她 有 娱乐 先生 . - 和 一 的 这 女士们 从
[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə] [tiː] ,
the Settlement to tea ,
这 沉降 到 茶 ,

没错，她确实招待过普尼普先生和定居点的一位女士喝茶。

[bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [mɔː(r)] ['fɜːmli] .
but that only riveted his bonds more firmly .
但 那 仅有的 铆接 他的 债券 更多的 牢牢 .

但这反而让他的束缚更加牢固了。

['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɪn'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'teɪst] ,
Other visitors included his sister - in - law , for whom he had a great distaste ,
其他 访客 包括 他的 姐姐 - 在 - 法律 , 为了 谁 他 有 一个 伟大的 厌恶 ,

其他访客还包括他的嫂子，他非常讨厌她。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] - [bɪ'heɪvd] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
and some of the worst - behaved children in the street .
和 一些 的 这 最差 - 表现 孩子们 在 这 街道 .

还有街上一些最不听话的孩子。

" [ɪts] ['əʊnli] [haɪ] ['spɪrɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] ; " [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] .
" It's only high spirits , " said Mrs . Billing ; " all children are like that .
" 它是 仅有的 高的 烈酒 , " 说 太太 . 账单 ; " 全部 孩子们 是 喜欢 那 .

"这只是孩子兴高采烈而已，"比林太太说；"所有的孩子都这样。"

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['mʌðəz] . "
And I do it to help the mothers . "
和 我 做 它 到 帮助 这 母亲们 . "

我这样做是为了帮助这些母亲。

" [ænd; ənd] - [kəz; kɒz] [juː; jʊ] [laɪk] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" And ' cos you like children , " said her husband , preserving his good - humour with an effort .
" 和 ' 化学 你 喜欢 孩子们 , " 说 她 丈夫 , 保存 他的 好的 - 幽默 和 一个 努力 .

"而且因为你喜欢孩子，"她丈夫努力保持着幽默感说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [mə'nɒtəni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was a touch of monotony about the new life , and the good deeds that accompanied it ,
那里 曾是 一个 触碰 的 单调 关于 这 新的 生活 , 和 这 好的 契约 那 伴随 它 ,

新生活以及随之而来的善行，都略显单调乏味。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɑːd(ə)nt] ['temprəmənt] , [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [pɔːl] .
which , to a man of ardent temperament , was apt to pall .
哪个 , 到 一个 男人 的 热心 气质 , 曾是 易于 到 灵柩 .

对于一个性情热情的人来说，这很容易让人感到厌倦。

[ænd; ənd] [elk] [striːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [djuː] ,
And Elk Street , instead of giving him the credit which was his due ,
和 麋鹿 街道 , 反而 的 给予 他 这 信用 哪个 曾是 他的 到期的 ,

而埃尔克街，非但没有给予他应得的赞誉，

[prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'skraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] ['biːɪŋ] " [ə; eɪ] [bɪt] ['bɑːmi] [ɒn] [ðə; ði] ['krʌmpɪt] .
preferred to ascribe the change in his behaviour to what they called being " a bit barmy on the crumpet .
首选 到 归咎于 这 改变 在 他的 行为 到 什么 他们 称为 存在 " 一个 少量 疯子 在 这 烤饼 .

他们更愿意将他行为的改变归因于他们所谓的"有点儿疯癫"。

" [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['sʌmwɒt] [dɪ'dʒektɪd] ,
" He came home one evening somewhat dejected ,
" 他 来了 家 一 晚上 有些 垂头丧气 ,

"一天晚上他有些沮丧地回到家,

['braɪtnɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] ['əudəz]
brightening up as he stood in the passage and inhaled the ravishing odours
提亮 向上 作为 他 站立 在 这 通道 和 吸入 这 迷人的 气味
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .

他站在走廊里，闻着厨房里飘来的诱人香味，顿时精神一振。

['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] ,
Mrs . Billing ,
太太 . 账单 ,

比林夫人

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] ['sʌmwɒt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksələnt]
with a trace of nervousness somewhat unaccountable in view of the excellent
和 一个 痕迹 的 紧张 有些 无法解释 在 看法 的 这 出色的
['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɑːst] [prə'vaɪdɪd] ,
quality of the repast provided ,
质量 的 这 餐饮 假如 ,

考虑到餐食的美味程度，略带一丝难以解释的紧张感。

[pɔː] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['flætərɪŋ] ['kɒment] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
poured him out a glass of beer , and passed flattering comment upon his
倾倒 他 出去 一个 玻璃 的 啤酒 , 和 通过了 奉承 评论 之上 他的
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

他给他倒了一杯啤酒，并称赞了他的外貌。

" [wɑːts] [ðə; ði] [geɪm] ?
" Wot's the game ?
" 什么? 这 游戏 ?

"这是什么游戏？"

" [hiː; hi] [in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [geɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .
" Game ? " repeated his wife , in a trembling voice .
" 游戏 ? " 重复 他的 妻子 , 在 一个 发抖 嗓音 .

"游戏？"他的妻子颤抖着声音重复道。

" ['nʌθɪŋ] . -
" Nothing . '
" 没有什么 . -

"没有什么。'

[aʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðæt] [steɪk] - ['pʊdɪŋ] ?
Ow do you find that steak - pudding ?
现在 做 你 寻找 那 牛排 - 布丁 ?

你觉得那份牛排布丁怎么样?

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wʌn] ['evri] ['wenzdeɪ] .
I thought of giving you one every Wednesday .
我 想法 的 给予 你 一 每一个 周三 .

我原本打算每周三都送你一本。

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [ænd; ənd][sæt] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
" Mr . Billing put down his knife and fork and sat regarding her
" 先生 . 账单 放 向下 他的 刀 和 叉 和 卫星 关于 她
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

比林先生放下刀叉，若有所思地坐着看着她。

[ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]
Then he pushed back his chair suddenly , and , a picture of consternation
然后 他 推动 后退 他的 椅子 突然 , 和 , 一个 图片 的 惊愕
[ænd; ənd] [rɒθ] ,
and wrath ,
和 愤怒 ,

然后他突然向后推开椅子，脸上露出惊恐和愤怒的神色。

[held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:(r); fə(r)] ['saɪləns] .
held up his hand for silence .
握住 向上 他的 手 为了 沉默 .

他举起手示意大家安静。

" ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" W - w - wot is it ?
" W - 西 - 什么 是 它 ?

“这……这是什么？”

" [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ə; eɪ][kæt] ?
" A cat ?
" 一个 猫 ?

一只猫？

" ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz]
" Mrs . Billing made no reply , and her husband sprang to his feet as
" 太太 . 账单 制成 不 回复 , 和 她 丈夫 弹簧 到 他的 脚 作为
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

比林太太没有回答，她的丈夫像一阵长风似的猛地站了起来。

[θɪn] ['weɪlɪŋ] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
thin wailing sounded through the house .
薄的 哀嚎 听起来 通过 这 房子 .

屋内传来微弱的呜咽声。

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] [krept] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .
A note of temper crept into it and strengthened it .
一个 笔记 的 脾气 悄悄地爬 进入 它 和 加强 它 .

其中夹杂着一丝怒气，并且愈发强烈。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [ə'gen] .
" Wot is it ? " demanded Mr . Billing again .
" 什么 是 它 ? " 要求 先生 . 账单 再次 .

“到底是什么事？”比林先生再次问道。

" [ɪts] — [ɪts] ['mɪsɪz] . [smɪθs] ['tʃɑ:li] , " ['stæmə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" It's — it's Mrs . Smith's Charlie , " stammered his wife .
" 它是 — 它是 太太 . 史密斯 查理 , " 结结巴巴 他的 妻子 .

“是——是史密斯太太的查理，”他妻子结结巴巴地说。

" [ɪn] — [ɪn][maɪ] ['bedruːm] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɪn] [ɪn'kredjələs] ['æksents; æk'sents] .
" In — in my bedroom ? " exclaimed her husband , in incredulous accents .
" 在 — 在 我的 卧室 ? " 惊呼 她 丈夫 , 在 难以置信 口音 .

"在我的卧室里？"她丈夫难以置信地惊呼道。

" [wɑːts] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? "
" Wot's it doing there ? "
" 什么? 它 正在做 那里 ? "

"它在那儿干什么？"

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['hʌrɪdli] .
" I took it for the night , " said his wife hurriedly .
" 我 采取 它 为了 这 夜晚 , " 说 他的 妻子 匆匆 .

"我把它带走了，过夜了。"他的妻子匆匆说道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['biːɪŋ] [ɪl] [ʃiːz] - [æd][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,
" Poor thing , what with the others being ill she's ' ad a dreadful time ,
" 贫穷的 事物 , 什么 和 这 其他的 存在 患病的 她是 - 广告 一个 可怕 时间 ,

"可怜的姑娘，其他人都病了，她过得真难受。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] [aɪ'd] [teɪk] ['tʃɑːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,
and she said if I'd take Charlie for a few — for a night ,
和 她 说 如果 ID 拿 查理 为了 一个 很少 — 为了 一个 夜晚 ,

她说如果我愿意带查理出去一会儿——一晚上，

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] .
she might be able to get some sleep .
她 可能 是 有能力的 到 得到 一些 睡觉 .

她或许能睡一会儿。

" ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [tʃəʊkt] .
" Mr . Billing choked .
" 先生 . 账单 窒息 .

比林先生哽咽了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt][maɪ] [sliːp] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" And what about my sleep ? " he shouted .
" 和 什么 关于 我的 睡觉 ? " 他 喊叫 .

"那我的睡眠怎么办？"他喊道。

" [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][æt; ət][wʌns] .
" Chuck it outside at once .
" 查克 它 外部 在 一次 .

立刻把它扔到外面去。

[-] [hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
D'ye hear me ?
染料 听到 我 ?

你听见了吗？

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ɒn] ['empti] [eə(r)] ,
" His words fell on empty air ,
" 他的 字 跌倒 在 空的 空气 ,

他的话语如同石沉大海，无人回应。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [sped] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ]['mɑːstə(r)] [smɪθ] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l]
his wife having already sped upstairs to pacify Master Smith by a rhythmical
他的 妻子 拥有 已经 加速 楼上 到 安抚 掌握 史密斯 经过 一个 有节奏的
[ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
and monotonous thumping on the back .
和 单调 怦 在 这 后退 .

他的妻子已经飞快地跑上楼，用有节奏、单调的拍打动作安抚史密斯少爷。

[ˈɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd][nɒt] [pəˈtɪkjələli] [swiːt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] .
Also she lifted up a thin and not particularly sweet voice and sang to him .
还 她 抬起 向上 一个 薄的 和 不是 特别 甜的 嗓音 和 唱 到 他 .

她还用一种细弱且并不特别甜美的声音为他唱歌。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbɪlɪŋ] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [ɪn] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈsaɪləns] ,
Mr . Billing , finishing his supper in indignant silence ,
先生 . 账单 , 精加工 他的 晚餐 在 愤怒 沉默 ,

比林先生愤愤不平地吃完了晚饭。

[təʊld][hɪmˈself] [ˈɡrɪmli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
told himself grimly that he was " beginning to have enough of it .
讲述 他自己 阴沉地 那 他 曾是 " 开始 到 有 足够的 的 它 .

他阴沉地告诉自己："我受够了。"

" [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɑːrltən] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [leɪt] ,
" He spent the evening at the Charlton Arms , and , returning late ,
" 他 花费 这 晚上 在 这 查尔顿 武器 , 和 , 返回 晚的 ,

"他当晚在查尔顿武器酒店度过，很晚才回来，

[went] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] [ʌp][tuː; tə][bed] .
went slowly and heavily up to bed .
去 缓慢地 和 重度 向上 到 床 .

缓慢而沉重地爬上床。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [ˈkænd(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
In the light of a shaded candle he saw a small ,
在 这 光 的 一个 阴影 蜡烛 他 锯 一个 小的 ,

在昏暗的烛光下，他看到一个小小的……

[əbˈdʒekʃənəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnfənt][fɑːst] [əˈsliːp] [ɒn] [tuː] [tʃeəz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .
objectionable - looking infant fast asleep on two chairs by the side of the bed .
令人反感的 - 寻找 婴儿 快速地 睡着了 在 二 椅子 经过 这 边 的 这 床 .

一个长相不太讨喜的婴儿在床边的两把椅子上睡得正香。

" - ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈwɪspə(r)] .
" H'sh ! " said his wife , in a thrilling whisper .
" - ! " 说 他的 妻子 , 在 一个 惊险 耳语 .

"嘘！"他的妻子用一种令人心惊胆战的低语说道。

" [hiːz] [dʒʌst] [ɡɒn] [ɒf] . "
" He's just gone off . "
" 他是 只是 已消失 离开 . "

"他突然走了。"

" [-] [miːn] [ai] [ˈmʌsnt] [ˈəʊpən][maɪ] [maʊθ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˈbedruːm] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]
" D'ye mean I mustn't open my mouth in my own bedroom ? " demanded the
" 染料 意思是 我 不得 打开 我的 嘴 在 我的 自己的 卧室 ? " 要求 这
[ɪnˈdɪɡnənt][mæn] , [ˈlaʊdli] .
indignant man , loudly .
愤怒 男人 , 高声 .

"你的意思是说，我在自己的卧室里都不能开口说话吗？"愤愤不平的男人大声质问道。

" - ! " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] [əˈɡen] .
" H'sh ! " said his wife again .
" - ! " 说 他的 妻子 再次 .

"嘘！"他妻子又说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
It was too late .
它 曾是 也 晚的 .

太迟了。

['mɑːstə(r)] [smɪθ] , ['əʊpənɪŋ] [fɜːst] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

Master Smith , opening first one eye and then the other , finished by opening his

掌握 史密斯 , 开幕 第一的 一 眼睛 和 然后 这 其他 , 完成的 经过 开幕 他的

[maʊθ] .

mouth .

嘴 .

史密斯大师先睁开一只眼睛，然后睁开另一只眼睛，最后张开了嘴。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

The noise was appalling .

这 噪音 曾是 令人震惊 .

噪音令人难以忍受。

" - ! - ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə]

" H'sh ! H'sh ! " repeated Mrs . Billing , as her husband began to add to

" - ! - ! " 重复 太太 . 账单 , 作为 她 丈夫 开始 到 添加 到

[ðə; ði] [nɔɪz] .

the noise .

这 噪音 .

“嘘！ 嘘！”比林太太重复道，而她的丈夫也开始制造噪音。

" [doʊnt] [weɪk] - [ɪm] [raɪt] [ʌp] . "

" Don't wake ' im right up . "

" 不 唤醒 - 我是 正确的 向上 . "

“别把他吵醒。”

" [raɪt] [ʌp] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [mæn] .

" Right up ? " repeated the astonished man .

" 正确的 向上 ? " 重复 这 惊讶 男人 .

“就在前面？”那人惊讶地重复道。

" [raɪt] [ʌp] ?

" Right up ?

" 正确的 向上 ?

“马上就好？”

[waɪ] , [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪn] - [ɪz] [sliːp] ?

Why , is he doing this in ' is sleep ?

为什么 , 是 他 正在做 这 在 - 是 睡觉 ?

为什么他会在睡梦中这样做?

" [hiː; hi] [səb'said] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [ʌn'dresɪŋ] [wɪð] ['stelθi] [keə(r)] , [krept] ['ɪntuː] [bed]

" He subsided into silence , and , undressing with stealthy care , crept into bed

" 他 平静下来 进入 沉默 , 和 , 脱衣服 和 隐秘的 关心 , 悄悄地爬 进入 床

[ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ,

and lay there ,

和 躺 那里 ,

他沉默不语，小心翼翼地脱下衣服，蹑手蹑脚地爬上床躺下。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .

marvelling at his self - control .

惊叹 在 他的 自己 - 控制 .

惊叹于他的自制力。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpə(r)] ,

He was a sound sleeper ,

他 曾是 一个 声音 轨枕 ,

他睡得很沉。

[bʌt; bət][sɪks][taɪmz][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɪlɪŋ] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
but six times at least he was awakened by Mrs . Billing slipping out of
但 六 时代 在 至少 他 曾是 觉醒 经过 太太 . 账单 滑倒 出去 的
[bed] — [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [drɑːfts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [liːdʒ] [lɔːd] — [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
bed — regardless of draughts to her liege lord — and marching up and
床 — 不管 的 起草 到 她 列日 主 — 和 行军 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
down the room with the visitor in her arms .
向下 这 房间 和 这 游客 在 她 武器 .

但至少有六次，他被比林太太从床上溜下来吵醒——全然不顾她对领主的冷风——然后抱着访客在房间里来回走动。

[hiː; hi][rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] .
He rose in the morning and dressed in ominous silence .
他 玫瑰 在 这 早晨 和 穿着 在 不祥的 沉默 .

他清晨起床，默默地穿好衣服，气氛阴森可怖。

" [ai] - [əʊp][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['æŋkʃəsli] .
" I ' ope he didn't disturb you , " said his wife , anxiously .
" 我 - 开放 他 没有 打扰 你 , " 说 他的 妻子 , 焦虑地 .

“我希望他没有打扰到你，”他的妻子焦急地说。

" [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .
" You've done it , " replied Mr . Billing .
" 你已经 完毕 它 , " 回复 先生 . 账单 .

“你做到了，”比林先生回答道。

" [juːv] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] [naʊ] .
" You've upset everything now .
" 你已经 沮丧的 一切 现在 .

你把一切都搞砸了。

[sɪns] [ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] - [lɒt] ['ɛvriˌbɑːdiz] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
Since I joined the Purnip lot everybody's took advantage of me ;
自从 我 加入 这 - 很多 每个人的 采取 优势 的 我 ;

自从我加入普尼普帮以来，每个人都占我便宜；

[naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [bæk] .
now I'm going to get some of my own back .
现在 我是 去 到 得到 一些 的 我的 自己的 后退 .

现在我要报复他们了。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hɑː] - [dremt] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] . "
You wouldn't ha ' dreamt of behaving like this a few weeks ago . "
你 不会 哈 - 梦见 的 行为 喜欢 这 一个 很少 周 前 . "

几周前，你做梦都想不到自己会做出这种事。

" [əʊ] , [dʒəʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn'tritɪŋli] ; " [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ! "
" Oh , Joe ! " said his wife , entreatingly ; " and everybody's been so happy ! "
" 哦 , 乔 ! " 说 他的 妻子 , 恳求地 ; " 和 每个人的 到过 所以 快乐的 ! "

“哦，乔！”他的妻子恳求道，“大家都非常高兴！”

" [ɪk'sept] [ˌem 'iː] , " [ri'tɔːt] [dʒəʊ] ['bɪlɪŋ] .
" Except me , " retorted Joe Billing .
" 除了 我 , " 反驳 乔 账单 .

“除了我，”乔·比林反驳道。

" [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [maɪ] ['brekfəst] ['redi] .
" You come down and get my breakfast ready .
" 你 来 向下 和 得到 我的 早餐 准备好 .

你下来帮我准备早餐。

[ɪf] [ai] [stɑːt] ['ɜːli] [ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['mɪstə(r)] . [bɪl] ['rɪkɪts] [ɒn] - [ɪz] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] .
If I start early I shall catch Mr . Bill Ricketts on ' is way to work .
如果 我 开始 早期的 我 将 抓住 先生 . 账单 里基茨 在 - 是 方式 到 工作 .
如果我早点出发，就能在比尔·里基茨先生上班的路上拍到他。

[ænd; ənd][maɪnd] , [ɪf] [ai][faɪnd] [ðæt] [stiːm] - ['ɔːrdʒɪn] - [eə(r)] [wen] [ai] [kʌm] - ['əʊmi][tuː; tə] - [naɪt]
And mind , if I find that steam - orgin ' ere when I come ' ome to - night
和 头脑 , 如果 我 寻找 那 蒸汽 - 起源 - 埃雷 什么时候 我 来 - 一些 到 - 夜晚
[jʊl] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
you'll hear of it .
你会 听到 的 它 .
还有，如果我今晚回家时在这里发现了那个蒸汽源，你一定会知道的。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hed] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" He left the house with head erect and the light of battle in his eyes ,
" 他 左边 这 房子 和 头 直立 和 这 光 的 战斗 在 他的 眼睛 ,
他昂首挺胸地离开了房子，眼中闪烁着战斗的光芒。

[ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['rɪkɪts] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [geɪv] [ðæt] ['dʒʌstli] [ə'griːvd]
and , meeting Mr . Ricketts at the corner , gave that justly aggrieved
和 , 会议 先生 . 里基茨 在 这 角落 , 给予 那 公正地 受委屈的
['dʒentlmən] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
gentleman the surprise of his life .
绅士 这 惊喜 的 他的 生活 .
然后在街角遇到了里基茨先生，这让这位义愤填膺的先生大吃一惊。

[elk] [striːt] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [hæd; həd]['brəʊkən][aʊt] [ə'gen] ,
Elk Street thrilled to the fact that Mr . Billing had broken out again ,
麋鹿 街道 激动不已 到 这 事实 那 先生 . 账单 有 破碎的 出去 再次 ,
埃尔克街得知比林先生再次越狱的消息后欣喜若狂。

[ænd; ənd] [spəʊk] ['dɑːkli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] .
and spoke darkly of what the evening might bring forth .
和 辐 黑暗 的 什么 这 晚上 可能 带来 前进 .
他语气阴沉地谈论着今晚可能会发生的事情。

['kjʊəriəs] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] ,
Curious eyes followed his progress as he returned home from work ,
好奇的 眼睛 随后 他的 进步 作为 他 返回 家 从 工作 ,
好奇的目光一直注视着他下班回家的路。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt]
and a little later on the news was spread abroad that he was out
和 一个 小的 之后 在 这 消息 曾是 传播 国外 那 他 曾是 出去
[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ɒf] [əʊld] [skɔːz] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːdə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
and paying off old scores with an ardour that nothing could withstand .
和 付费 离开 老的 得分 和 一个 热情 那 没有什么 可以 经受 .
不久之后，他出狱并开始清算旧账的消息传遍了世界各地，其热情之高，无人能挡。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] - [ɑːt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][wʌn] [ɪn'dɪgnənt] ['meɪtrən] ,
" And wot about your change of ' art ? " demanded one indignant matron ,
" 和 什么 关于 你的 改变 的 - 艺术 ? " 要求 一 愤怒 护士长 ,
“那你改变艺术方向的事呢？”一位愤愤不平的妇人质问道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [riːtʃt] [həʊm] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə'hed] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ]
as her husband reached home five seconds ahead of Mr . Billing
作为 她 丈夫 达到 家 五 秒 前方 的 先生 . 账单
[ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .
and hid in the scullery .
和 隐藏 在 这 洗碗间 .
她的丈夫比比林先生早五秒钟到家，然后躲进了厨房。

" [ɪts] [tʃeɪndʒd] [ə'gɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['sɪmpli] .
" It's changed agin , " said Mr . Billing , simply .
" 它是 已更改 再次 , " 说 先生 . 账单 , 简单地 .

"又变了,"比林先生简单地说。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ['laɪən] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn][bɑ:(r)]['ɔ:lməʊst] [tu:; tə][hɪm'self] ,
He finished the evening in the Blue Lion , where he had one bar almost to himself ,
他 完成的 这 晚上 在 这 蓝色的 狮子 , 在哪里 他 有 一 酒吧 几乎 到 他自己 ,

当晚他最后去了蓝狮酒吧，那里几乎只有他一个人。

[ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'prəʊtʃfl] [glɑ:ns] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [həʊm] ,
and , avoiding his wife's reproachful glance when he arrived home ,
和 , 避免 他的 妻子的 责备的 瞥一眼 什么时候 他 到达的 家 ,

回到家后，他尽量避开妻子责备的目光。

[prə'kjʊəd] [sʌm; səm] [wɔ:m] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [skɑ:rz] .
procured some warm water and began to bathe his honourable scars .
采购 一些 温暖的 水 和 开始 到 洗澡 他的 光荣的 疤痕 .

他弄来一些温水，开始清洗他身上光荣的伤疤。

" ['mɪstə(r)] . - - [æz; əz] [bi:n] [raʊnd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Mr . Purnip ' as been round with another gentleman , " said his wife .
" 先生 . - - 作为 到过 圆形的 和 其他 绅士 , " 说 他的 妻子 .

"普尼普先生和另一位先生在一起,"他的妻子说。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [sed] , " [əʊ] ! "
Mr . Billing said , " Oh ! "
先生 . 账单 说 , " 哦 ! "

比林先生说："哦！"

" ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] - [əʊp] [jʊl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .
" Very much upset they was , and ' ope you'll go and see them , " she continued .
" 非常 很多 沮丧的 他们 曾是 , 和 - 开放 你会 去 和 看 他们 , " 她 持续 .

"他们非常难过，希望你能去看看他们,"她继续说道。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [sed] " [əʊ] ! " [ə'gen] ; [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] ,
Mr . Billing said " Oh ! " again ; and , after thinking the matter over ,
先生 . 账单 说 " 哦 ! " 再次 ; 和 , 后 思维 这 事情 超过 ,

比林先生又说了声"哦！"；然后，在仔细考虑了一番之后，

[kɔ:ld] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .
called next day at the Settlement and explained his position .
称为 下一个 天 在 这 沉降 和 解释 他的 位置 .

第二天他打电话到定居点，解释了自己的立场。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒentlmən] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪvəli] .
" It's all right for gentlemen like you , " he said civilly .
" 它是 全部 正确的 为了 先生们 喜欢 你 , " 他 说 文明地 .

"像您这样的绅士当然没问题,"他礼貌地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .
" But a man .
" 但 一个 男人 .

但一个人。

[laɪk] [ˌem ˈiː] [kænt] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [səʊl] - [ɪz] [əʊn] — [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] - [ɪz] [ˈbedruːm] .
like me can't call his soul ' is own — or even ' is bedroom .
喜欢 我 不能 称呼 他的 灵魂 - 是 自己的 — 或者 甚至 - 是 卧室 .

像我这样的人，不能称他的灵魂为“自己的”——甚至不能称他的灵魂为“自己的卧室”。

[ˈevribɒdi] [teɪks] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪm] . [ˈnəʊbədi] [ˈevə(r)] [gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] ,
Everybody takes advantage of ' im . Nobody ever gives you a punch , and ,
大家 需要 优势 的 - 我是 . 无人 曾经 给予 你 一个 冲床 , 和 ,

每个人都占他便宜。从来没有人打过他，而且，

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˈbeɪbiz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbedruːm] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [driːm] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
as for putting babies in your bedroom , they wouldn't dream of it .
作为 为了 推杆 婴儿 在 你的 卧室 , 他们 不会 梦 的 它 .

至于把婴儿放在卧室里，他们想都不敢想。

" [hiː; hi] [left] [əˈmɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈgret] ,
" He left amid expressions of general regret ,
" 他 左边 之中 表达式 的 一般的 后悔 ,

“他在众人普遍表示惋惜之情中离开。”

[ˈtɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [səˈdʒestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [stɑːt] ,
turning a deaf ear to all suggestions about making another start ,
转弯 一个 聋 耳朵 到 全部 建议 关于 制作 其他 开始 ,

对所有关于重新开始的建议都充耳不闻，

[ænd; ənd] [went] [ɒf] [ig'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] .
and went off exulting in his freedom .
和 去 离开 欣喜若狂 在 他的 自由 .

他欢欣鼓舞地离开了，享受着重获自由的喜悦。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈmɪstə(r)] . - , [ðæt] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈdʒentlmən] ,
His one trouble was Mr . Purnip , that estimable gentleman ,
他的 一 麻烦 曾是 先生 . - , 那 可估量的 绅士 ,

他唯一的烦恼就是那位令人尊敬的绅士普尼普先生。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɪəd] [gɪft] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [taɪmz]
who seemed to have a weird gift of meeting him at all sorts of times
WHO 似乎 到 有 一个 诡异的 礼物 的 会议 他 在 全部 排序 的 时代
[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪz] ,
and places ,
和 地方 ,

她似乎有一种奇特的本领，总能在各种时间和地点遇到他。

[ˈnevə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːʃn] ,
never making any allusion to his desertion ,
绝不 制作 任何 典故 到 他的 逃兵 ,

他从未提及自己曾逃离岗位，

[bʌt; bət] [ˈʃəʊɪŋ] [kwaɪt] [ˈklɪəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn]
but showing quite clearly by his manner that he still hoped for the return
但 显示 相当 清楚地 经过 他的 方式 那 他 仍然 希望 为了 这 返回
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒndərə(r)] .
of the wanderer .
的 这 流浪者 .

但他的举止清楚地表明，他仍然希望流浪者能够回来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈsensətɪv] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] .
It was awkward for a man of sensitive disposition , and Mr .
它 曾是 尴尬的 为了 一个 男人 的 敏感的 处置 , 和 先生 .
[ˈbɪlɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] ,
Billing , before entering a street ,
账单 , 前 进入 一个 街道 ,

对于一个性情敏感的人来说，这很尴尬。比林先生在进入街道之前，

[gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɪərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][fɜːst] .
got into the habit of peering round the corner first .
得到 进入 这 习惯 的 窥视 圆形的 这 角落 第一的 .

养成了先探头往拐角处看的习惯。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tə'neɪʃəs] [frend] , [ə'kʌmp(ə)nid]
He pulled up suddenly one evening as he saw his tenacious friend , accompanied
他 拉 向上 突然 一 晚上 作为 他 锯 他的 顽强 朋友 , 伴随
[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] - ['membə(r)] ,
by a lady - member ,
经过 一个 女士 - 成员 ,

一天晚上，他突然停车，因为他看到他那位执着的朋友，身边还带着一位女伴。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'hed] .
some little distance ahead .
一些 小的 距离 前方 .

前方还有一小段路。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [fɪsts] [klentʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['ɑːftə(r)] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət]
Then he sprang forward with fists clenched as a passer - by , after scowling at
然后 他 弹簧 向前 和 拳头 紧握 作为 一个 过路人 - 经过 , 后 皱眉 在
['mɪstə(r)] . - ,
Mr . Purnip ,
先生 . - ,

然后，他怒视着普尼普先生，像个路人一样，攥紧拳头猛地冲了上去。

[liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bluː] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]
leaned forward and deliberately blew a mouthful of smoke into the face of
倾斜 向前 和 故意地 吹 一个 一口气 的 抽烟 进入 这 脸 的
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
his companion .
他的 伴侣 .

他向前倾身，故意对着同伴的脸吹了一口烟。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Mr . Billing stopped again and stood gaping with astonishment .
先生 . 账单 停止 再次 和 站立 张开的 和 惊讶 .

比林先生再次停下脚步，目瞪口呆地站在那里，满脸惊讶。

[ðə; ði] [ə'gresə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . - , [ɪn]
The aggressor was getting up from the pavement , while Mr . Purnip , in
这 侵略者 曾是 获得 向上 从 这 路面 , 尽管 先生 . - , 在
[æn; ən] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] ['ætɪtjuːd] ,
an absolutely correct attitude ,
一个 绝对地 正确的 态度 ,

施暴者正从人行道上站起来，而普尼普先生则保持着完全正确的姿态，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
stood waiting for him .
站立 等待 为了 他 .

站在那里等他。

['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [edʒd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)]
Mr . Billing in a glow of delight edged forward , and , with a few other
先生 . 账单 在 一个 辉光 的 喜 边缘 向前 , 和 , 和 一个 很少 其他
[fɔrtʃənəts] ,
fortunates ,
幸运儿 ,

比林先生满心欢喜地向前挪了挪，和其他几位幸运儿一起，

[stʊd] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [faɪts] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt]
stood by watching one of the best fights that had ever been seen in the district
站立 经过 观看 一 的 这 最好的 战斗 那 有 曾经 到过 已见 在 这 区
.
.
.

站在一旁观看了本区有史以来最精彩的一场打斗。

['mɪstə(r)] . - [fʊt] - [wɜːk] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ,
Mr . Purnip's foot - work was excellent ,
先生 . - 脚 - 工作 曾是 出色的 ,

普尼普先生的脚步移动非常出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [-] [aɪz] [mɔɪst] [wɪð]
and the way he timed his blows made Mr . Billing's eyes moist with
和 这 方式 他 定时 他的 打击 制成 先生 . 比林斯 眼睛 潮湿 和
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他出拳的时机把握得非常精准，这让比林先生眼眶湿润，充满钦佩之情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .
It was over at last .
它 曾是 超过 在 最后的 .

终于结束了。

[ðə; ði] [ə'gresə(r)] [went] ['lɪmpɪŋ] [ɒf] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ,
The aggressor went limping off , and Mr . Purnip , wiping his bald head ,
这 侵略者 去 跛行 离开 , 和 先生 . - , 擦拭 他的 秃 头 ,

施暴者一瘸一拐地走了，普尼普先生一边擦着他的秃头，

[pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bætəd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]
picked up his battered and dusty hat from the roadway and brushed it
挑选 向上 他的 伤痕累累 和 尘土飞扬 帽子 从 这 道路 和 刷过 它
[ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
on his sleeve .
在 他的 袖子 .

他从路边捡起那顶破旧不堪、沾满灰尘的帽子，在袖子上掸了掸灰。

[hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [geɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
He turned with a start and a blush to meet the delighted gaze of Mr
他 转向 和 一个 开始 和 一个 脸红 到 见面 这 高兴极了 目光 的 先生
. ['bɪlɪŋ] .
. Billing .
. 账单 .

他猛地转过身，脸颊泛红，与比林先生欣喜的目光相遇。

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['brəʊkənli] — " [ə'ʃeɪmd] . "
" I'm ashamed of myself , " he murmured , brokenly — " ashamed . "
" 我是 羞愧 的 我 , " 他 低声说道 , 破碎地 — " 羞愧 . "

“我为自己感到羞耻，”他哽咽着低声说道，“羞耻。”

" [ə'ʃeɪmd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] .
" Ashamed ! " exclaimed the amazed Mr . Billing .
" 羞愧 ! " 惊呼 这 惊叹 先生 . 账单 .

“太丢人了！”惊讶的比林先生惊呼道。

" [waɪ] , [ə; eɪ][prəʊ]['kʊd(ə)nt][hɑː] - [dʌn] ['betə(r)] . "
" Why , a pro couldn't ha ' done better . "
" 为什么 , 一个 专业 不能 哈 - 完毕 更好的 . "

“就连专业人士也做不到更好。”

" [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [məʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Such an awful example , " moaned the other .
" 这样的 一个 可怕 例子 , " 呻吟 这 其他 .

"真是个糟糕的例子,"另一个人抱怨道。

" [ɔːl] [maɪ] [gʊd] [wɜːk] [hɪə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] . "
" All my good work here thrown away . "
" 全部 我的 好的 工作 这里 抛掷 离开 . "

"我在这里所做的一切努力都付诸东流了。"

" [doʊnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['ɜːnɪstli] .
" Don't you believe it , sir , " said Mr . Billing , earnestly .
" 不 你 相信 它 , 先生 , " 说 先生 . 账单 , 切实 .

"先生,您千万别相信,"比林先生郑重地说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [gets] [ə'baʊt] [jʊl] [get] [mɔː(r)] ['membəz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɒnt] - .
" As soon as this gets about you'll get more members than you want a'most .
" 作为 很快 作为 这 获得 关于 你会 得到 更多的 成员 比 你 想 - .

"一旦这件事传开,你就会获得比你预期更多的成员。"

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .
I'm coming back , for one .
我是 未来 后退 , 为了 一 .

我还会回来的。

" ['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Mr . Purnip turned and grasped his hand .
" 先生 . - 转向 和 抓住 他的 手 .

普尼普先生转过身,抓住了他的手。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɪlɪŋ] , ['nɒdɪŋ] ['seɪdʒli] .
" I understand things now , " said Mr . Billing , nodding sagely .
" 我 理解 事物 现在 , " 说 先生 . 账单 , 点头 睿智地 .

"我现在明白了,"比林先生意味深长地点点头说道。

" ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːks] [ɔːl] [raɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] .
" Turning the other cheek's all right so long as you don't do it always .
" 转弯 这 其他 脸颊 全部 正确的 所以 长的 作为 你 不 做 它 总是 .

"以德报怨是可以的,只要你不是总是这样做。"

[ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [let] - [ɪm] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːk] [ɔː(r)]
If you don't let ' em know whether you are going to turn the other cheek or
如果 你 不 让 - 呃 知道 无论 你 是 去 到 转动 这 其他 脸颊 或者

[nɒk] [ðeə(r)] ['blesɪd; blest] [hedz] [ɒf] ,
knock their blessed heads off ,
敲 他们的 蒙福 头部 离开 ,

如果你不让他们知道你是会宽恕他们还是会毫不犹豫地砍下他们的脑袋,

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
it's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

- [ɑːf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "
' Arf the trouble in the world is caused by letting people know too much . "
- 啊 这 麻烦 在 这 世界 是 导致 经过 出租 人们 知道 也 很多 . "

"哎,世界上的麻烦都是因为让人们知道得太多了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神